叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 新亚当和夏娃（选自《老宅里的(the New Adam And Eve (from Mosses From An) 000001

2. 新亚当和夏娃（选自《老宅里的(the New Adam And Eve (from Mosses From An) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新亚当和夏娃（选自《老宅里的(The New Adam and Eve (From Mosses from an)
第1/2页

[ðə; ði]	[nuː]	['ædəm][ænd; ənd]	[iːv]
The	**New**	**Adam**	**and**	**Eve**
这	新的	亚当	和	前夕

新亚当和夏娃

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
by	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[wiː; wi]	[huː]	[ɑːr; ər][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði]	['wɝːldz]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	['sɪstəm]	[kæn; kən]	['nevər]	['ædɪkwətli]	[noʊ]
We	**who**	**are**	**born**	**into**	**the**	**world's**	**artificial**	**system**	**can**	**never**	**adequately**	**know**
我们	WHO	是	出生	进入	这	世界的	人造的	系统	能	绝不	充分	知道

[haʊ]	['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]	[steɪt]	[ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz]	[ɪz]['nætʃ(ə)rəl]	,
how	**little**	**in**	**our**	**present**	**state**	**and**	**circumstances**	**is**	**natural**	**,**
如何	小的	在	我们的	展示	状态	和	情况	是	自然的	,

我们这些生于人为体制中的人，永远无法充分了解我们目前的状态和处境中，自然的事物究竟有多么少。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ɪz]	['mɪrli]	[ðə; ði][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[pər'vɜːrtɪd]	[maɪnd][ænd; ənd]	[hɑːrt]
and	**how**	**much**	**is**	**merely**	**the**	**interpolation**	**of**	**the**	**perverted**	**mind**	**and**	**heart**
和	如何	很多	是	仅仅	这	插值	的	这	变态	头脑	和	心

[ʌv; əv][mæn]	.
of	**man**	**.**
的	男人	.

而其中有多少仅仅是人类扭曲的思想和心灵的臆造。

[ɑːrt][hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd]	[strɔːŋgər]	['neɪtʃər]	;	[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]	[step]	-	['mʌðər]	,
Art	**has**	**become**	**a**	**second**	**and**	**stronger**	**nature**	**;**	**she**	**is**	**a**	**step**	**-**	**mother**	**,**
艺术	有	变得	一个	第二	和	更强	自然	;	她	是	一个	步	-	母亲	,

艺术已成为她生命中第二重要的组成部分；她是一位继母。

[huːz]	['kræfti]	['tendərnəs]	[hæz; həz]	[tɔːt]	[juː 'es][tuː; tə]	[dɪ'spaɪz]	[ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l][ænd; ənd]
whose	**crafty**	**tenderness**	**has**	**taught**	**us**	**to**	**despise**	**the**	**bountiful**	**and**
谁	狡猾	压痛	有	教授	我们	到	鄙视	这	丰富	和

['hoʊlsəm]	[ˌmɪnɪ'streɪʃnz]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	[truː]	['perənt]	.
wholesome	**ministrations**	**of**	**our**	**true**	**parent**	**.**
健康	服事	的	我们的	真的	父母	.

祂狡猾的温柔教唆我们轻视我们真正的父母慷慨而健康的教导。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]	[θruː]	[ðə; ði]	['miːdiəm]	[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wiː; wi][kæn; kən]['les(ə)n]
It	**is**	**only**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**the**	**imagination**	**that**	**we**	**can**	**lessen**
它	是	仅有的	通过	这	中等的	的	这	想像力	那	我们	能	减少

[ðoʊz]	['aɪərn]	['fetərz]	,
those	**iron**	**fetters**	**,**
那些	铁	镣铐	,

只有通过想象力，我们才能减轻这些铁链般的束缚。

[wɪtʃ]	[wiː; wi][kɔːl]	[truːθ]	[ænd; ənd]	[ri'ælәti]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ɑːr'selvz]	['iːv(ə)n]	['pɑːrʃəli]	['sensəb(ə)l]
which	**we**	**call**	**truth**	**and**	**reality**	**,**	**and**	**make**	**ourselves**	**even**	**partially**	**sensible**
哪个	我们	称呼	真相	和	现实	,	和	制作	我们自己	甚至	部分	明智的

[wʌt]	['prizənəz]	[wiː; wi][ɑːr; ər]	.
what	**prisoners**	**we**	**are**	**.**
什么	囚犯	我们	是	.

我们称之为真理和现实，并让自己哪怕有一点点意识到我们是多么的囚徒。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [let][ˌjuː 'es] [kən'siːv] [gʊd] ['fɑːðər] ['mɪlɚz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz]

For	instance	,	let	us	conceive	good	Father	Miller's	interpretation	of	the	prophecies
为了	实例	,	让	我们	构想	好的	父亲	米勒的	解释	的	这	预言

[tuː; tə][hæv; həv] [pruːvd] [truː] .

to	have	proved	true	.
到	有	已证实	真的	.

例如，让我们假设善良的米勒神父对预言的解释被证明是正确的。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [hæz; həz][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði][gloʊb][ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs]

The	Day	of	Doom	has	burst	upon	the	globe	and	swept	away	the	whole	race
这	天	的	厄运	有	爆裂	之上	这	地球	和	扫荡	离开	这	所有的	种族

[ʌv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

末日降临全球，席卷了整个人类。

[frʌm; frəm] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [siː] - [ʃɔːr] [ænd; ənd]['mɪdlənd] ['maʊnt(ə)n]['riːdʒən] , [væst]

From	cities	and	fields	,	sea	-	shore	and	midland	mountain	region	,	vast
从	城市	和	字段	,	海	-	支撑	和	米德兰	山	地区	,	广阔的

['kɑːntənənts] ,

continents	,
各大洲	,

从城市和田野，海岸和内陆山区，到广袤的大陆，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [gɔːn] .

and	even	the	remotest	islands	of	the	ocean	,	each	living	thing	is	gone	.
和	甚至	这	最远	岛屿	的	这	海洋	,	每个	活的	事物	是	已消失	.

即使是海洋中最偏远的岛屿，所有生物也都消失了。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [di'stɜːbz] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['ætməsfɪr] .

No	breath	of	a	created	being	disturbs	this	earthly	atmosphere	.
不	气息	的	一个	创建	存在	扰乱	这	尘世的	气氛	.

任何受造物的呼吸都无法扰乱这尘世的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

But	the	abodes	of	man	,	and	all	that	he	has	accomplished	,
但	这	住所	的	男人	,	和	全部	那	他	有	完成	,

但是人类的居所，以及他所取得的一切成就，

[ðə; ði][fuːt'prints][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,

the	footprints	of	his	wanderings	and	the	results	of	his	toil	,
这	脚印	的	他的	漫游	和	这	结果	的	他的	辛劳	,

他游历的足迹和他辛勤劳作的成果，

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['prɑːgres] , — [ɪn]

the	visible	symbols	of	his	intellectual	cultivation	and	moral	progress	,	—	in
这	可见的	符号	的	他的	知识分子	栽培	和	道德	进步	,	—	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他智力修养和道德进步的可见象征——简而言之，

['evriθɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

everything	physical	that	can	give	evidence	of	his	present	position	,
一切	身体的	那	能	给	证据	的	他的	展示	位置	,

任何能够证明他目前处境的实物，

— [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['destəni] .

—	shall	remain	untouched	by	the	hand	of	destiny	.
—	将	保持	未受触碰	经过	这	手	的	命运	.

——将不受命运之手的触及。

[ðen] , [tuː; tə][ɪn'herɪt][ænd; ənd] [riː'piːpl] [ðɪs] [weɪst] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɜːrθ] ,

Then	,	to	inherit	and	repeople	this	waste	and	deserted	earth	,
然后	,	到	继承	和	重新就业	这	浪费	和	荒凉的	地球	,

然后，为了继承并重新开发这片荒芜的土地，

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [nuː] ['ædəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [iːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [krɪ'eɪtɪd] ,

we	will	suppose	a	new	Adam	and	a	new	Eve	to	have	been	created	,
我们	将要	认为	一个	新的	亚当	和	一个	新的	前夕	到	有	到过	创建	,

我们假设已经创造了一个新的亚当和一个新的夏娃，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

in	the	full	development	of	mind	and	heart	,
在	这	满的	发展	的	头脑	和	心	,

在心智和心灵的全面发展中，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd]

but	with	no	knowledge	of	their	predecessors	nor	of	the	diseased
但	和	不	知识	的	他们的	前任	也不	的	这	患病的

['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪnk'rʌstɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

circumstances	that	had	become	incrusted	around	them	.
情况	那	有	变得	结壳的	大约	他们	.

但他们对自己的前辈一无所知，也不了解周围已经形成的病态环境。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

Such	a	pair	would	at	once	distinguish	between	art	and	nature	.
这样的	一个	一对	会	在	一次	区分	之间	艺术	和	自然	.

这样一对组合就能立刻区分艺术与自然。

[ðer; ðər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

Their	instincts	and	intuitions	would	immediately	recognize	the	wisdom
他们的	本能	和	直觉	会	立即地	认出	这	智慧

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ;

and	simplicity	of	the	latter	;
和	简单	的	这	后者	;

他们的本能和直觉会立刻认识到后者的智慧和简洁；

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'læbərət] [pər'vɜːrsəti] , [wʊd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]

while	the	former	,	with	its	elaborate	perversities	,	would	offer	them	a	continual
尽管	这	以前的	,	和	它是	精心制作的	变态行为	,	会	提供	他们	一个	持续的

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌzlz] .

succession	of	puzzles	.
演替	的	谜题	.

而前者，凭借其精心设计的怪诞之处，会给他们带来一连串的谜题。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'tempt] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [hæf] ['spɔːrtɪv] [ænd; ənd][hæf] ['θɔːtf(ə)l] ,

Let	us	attempt	,	in	a	mood	half	sportive	and	half	thoughtful	,
让	我们	试图	,	在	一个	情绪	一半	运动型	和	一半	周到	,

让我们尝试以半开玩笑半深思的心情，

[tuː; tə] [træk] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] ['ɛrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mɔːr'tæləti] , [θruː] [ðer; ðər][fɜːrst] ['deɪz]

to	track	these	imaginary	heirs	of	our	mortality	,	through	their	first	day's
到	追踪	这些	假想	继承人	的	我们的	死亡	,	通过	他们的	第一的	天

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

追踪这些我们想象中的凡人继承者，看看他们出生第一天的经历。

[noʊ][lɔːŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;

No	longer	ago	than	yesterday	the	flame	of	human	life	was	extinguished	;
不	更长	前	比	昨天	这	火焰	的	人类	生活	曾是	熄灭	;

就在昨天，人类生命的火焰熄灭了；

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] [naɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [mɔːrn] [ə'proʊtʃɪz] ,

there	has	been	a	breathless	night	;	and	now	another	morn	approaches	,
那里	有	到过	一个	喘不过气	夜晚	;	和	现在	其他	早晨	方法	,

一夜难眠，如今又一个清晨即将到来。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɜːrθ] [noʊ] [les] ['desələt] [ðæn; ðən][æt; ət] ['iːvntaɪd] .

expecting	to	find	the	earth	no	less	desolate	than	at	eventide	.
期待	到	寻找	这	地球	不	较少的	荒凉	比	在	黄昏	.

预计大地在黄昏时分依然会是一片荒凉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] .

It	is	dawn	.
它	是	黎明	.

天亮了。

[ðə; ði] [iːst] [pʊts][ɑːn][ɪts] [ˌɪmə'mɔːriəl] [blʌʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [ɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

The	east	puts	on	its	immemorial	blush	,	although	no	human	eye	is	gazing	at	it	;
这	东方	放置	在	它是	远古的	脸红	,	虽然	不	人类	眼睛	是	凝视	在	它	;

东方披上了亘古不变的红晕，尽管无人注视；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] [rɪ'nuː] [ðəm'selvz] ,

for	all	the	phenomena	of	the	natural	world	renew	themselves	,
为了	全部	这	现象	的	这	自然的	世界	更新	他们自己	,

因为自然界的一切现象都会自我更新。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ðæt] [naʊ] [bruːdz] [ə'raʊnd][ðə; ði][gloʊb] .

in	spite	of	the	solitude	that	now	broods	around	the	globe	.
在	尽管如此	的	这	孤独	那	现在	幼崽	大约	这	地球	.

尽管如今全球笼罩着孤独的气氛。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [siː] , [ænd; ənd][skaɪ] , [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [seɪk] .

There	is	still	beauty	of	earth	,	sea	,	and	sky	,	for	beauty's	sake	.
那里	是	仍然	美丽	的	地球	,	海	,	和	天空	,	为了	美的	清酒	.

地球、海洋和天空依然拥有纯粹的美。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][spek'teitəs] .

But	soon	there	are	to	be	spectators	.
但	很快	那里	是	到	是	观众	.

但很快就会有观众了。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['sʌnʃaɪn] [gɪldz] ['ɜ˞ːθs] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [tuː] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [kʌm]

Just	when	the	earliest	sunshine	gilds	earth's	mountain	-	tops	,	two	beings	have	come
只是	什么时候	这	最早	阳光	镀金	地球的	山	-	最高额	,	二	生物	有	来

['ɪntuː][laɪf] ,

into	life	,
进入	生活	,

当第一缕阳光洒满地球山巅之时，两个生命诞生了。

[nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːdn] [æz; əz] [bluːmd] [tuː; tə] ['welkəm] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['perənts] ,

not	in	such	an	Eden	as	bloomed	to	welcome	our	first	parents	,
不是	在	这样的	一个	伊甸园	作为	盛开	到	欢迎	我们的	第一的	父母	,

并非在迎接我们始祖的伊甸园中，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['sɪti] .

but	in	the	heart	of	a	modern	city	.
但	在	这	心	的	一个	现代的	城市	.

但它却位于一座现代城市的中心地带。

[ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌð˞ːz] [aɪz] .

They	find	themselves	in	existence	,	and	gazing	into	one	another's	eyes	.
他们	寻找	他们自己	在	存在	,	和	凝视	进入	一	另一个的	眼睛	.

他们发现自己身处同一个世界，彼此凝视着对方的眼睛。

[ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [nɔːr][duː] [ðeɪ] [pər'pleks] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['efərts] [tuː; tə]

Their	emotion	is	not	astonishment	;	nor	do	they	perplex	themselves	with	efforts	to
他们的	情感	是	不是	惊讶	;	也不	做	他们	困扰	他们自己	和	努力	到

[dɪ'skʌvər] [wʌt] ,

discover	what	,
发现	什么	,

他们并非感到惊讶；他们也不会费尽心思去探究究竟是什么。

[ænd; ənd] [wens] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	whence	,	and	why	they	are	.
和	何处	,	和	为什么	他们	是	.

它们从何而来，又为何存在。

[iːtʃ] [ɪz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zɪsts]['laɪkwaɪz] ;

Each	is	satisfied	to	be	,	because	the	other	exists	likewise	;
每个	是	使满意	到	是	,	因为	这	其他	存在	同样地	;

它们彼此都乐于存在，因为对方也同样存在；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	their	first	consciousness	is	of	calm	and	mutual	enjoyment	,
和	他们的	第一的	意识	是	的	冷静的	和	相互的	享受	,

他们最初的意识是平静和彼此的愉悦。

[wɪtʃ] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

which	seems	not	to	have	been	the	birth	of	that	very	moment	,
哪个	似乎	不是	到	有	到过	这	出生	的	那	非常	片刻	,

这似乎并非那一刻的诞生，

[bʌt; bət] [prə'lɔːŋd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pæst] [ɪ'tɜːrnəti] .

but	prolonged	from	a	past	eternity	.
但	延长	从	一个	过去的	永恒	.

但是从过去的永恒中延续下来的。

[ðʌs] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [sfɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] [tə'geðər] ,

Thus	content	with	an	inner	sphere	which	they	inhabit	together	,
因此	内容	和	一个	内	领域	哪个	他们	居住	一起	,

因此，他们满足于共同居住的内心世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld][kæn; kən] [əb'truːd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðer; ðər]['noʊtɪs]

it	is	not	immediately	that	the	outward	world	can	obtrude	itself	upon	their	notice
它	是	不是	立即地	那	这	向外	世界	能	突兀	本身	之上	他们的	注意

.

:

.

外部世界不会立刻引起他们的注意。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθli] [laɪf] ,

Soon	,	however	,	they	feel	the	invincible	necessity	of	this	earthly	life	,
很快	,	然而	,	他们	感觉	这	无敌	必要性	的	这	尘世的	生活	,

然而，很快他们便感受到尘世生活不可抗拒的必要性。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]

and	begin	to	make	acquaintance	with	the	objects	and	circumstances	that
和	开始	到	制作	熟人	和	这	对象	和	情况	那

[sə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

surround	them	.
环绕	他们	.

并开始熟悉周围的物品和环境。

[pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] [straɪd][soʊ][væst] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][tɜːrn]

Perhaps	**no**	**other**	**stride**	**so**	**vast**	**remains**	**to**	**be**	**taken**	**as**	**when**	**they**	**first**	**turn**
也许	不	其他	步幅	所以	广阔的	遗迹	到	是	已采取	作为	什么时候	他们	第一的	转动

[frʌm; frəm][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt]

from	**the**	**reality**	**of**	**their**	**mutual**	**glance**	**to**	**the**	**dreams**	**and**	**shadows**	**that**
从	这	现实	的	他们的	相互的	瞥一眼	到	这	梦境	和	阴影	那

[pər'pleks][ðem; ðəm] ['evriwer] [els] .

perplex	**them**	**everywhere**	**else**	**.**
困扰	他们	到处	别的	.

或许，他们即将迈出的最大的一步，莫过于从彼此凝视的现实，转向那些令他们困惑不已的梦境和阴影。

“ [swiːtəst] [iːv] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ” [iks'kleimz][ðə; ði] [nuː] ['ædəm] ; [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,

“	**Sweetest**	**Eve**	**,**	**where**	**are**	**we**	**?**	**”**	**exclaims**	**the**	**new**	**Adam**	**;**	**for**	**speech**	**,**
“	最甜美的	前夕	,	在哪里	是	我们	?	”	惊呼	这	新的	亚当	;	为了	演讲	,

“亲爱的夏娃，我们这是在哪儿？”新亚当惊呼道；至于说话，

[ɔːr][sʌm; səm] [ɪ'kwɪvələnt] [moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kʌmz]

or	**some**	**equivalent**	**mode**	**of**	**expression**	**,**	**is**	**born**	**with**	**them**	**,**	**and**	**comes**
或者	一些	相等的	模式	的	表达	,	是	出生	和	他们	,	和	来

[dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [breθ] .

just	**as**	**natural**	**as**	**breath**	**.**
只是	作为	自然的	作为	气息	.

或者某种等效的表达方式，是他们与生俱来的，就像呼吸一样自然。

“ [mɪ'θɪŋks] [aɪ][duː][nɑːt]['rekəgnaɪz] [ðɪs] [pleɪs] . ”

“	**Methinks**	**I**	**do**	**not**	**recognize**	**this**	**place**	**.**	**”**
“	我觉得	我	做	不是	认出	这	地方	.	”

“我好像不认识这个地方。”

“ [nɔːr][aɪ] , [dɪr] [mæn] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] [nuː] [iːv] .

“	**Nor**	**I**	**,**	**dear**	**Man**	**,**	**”**	**replies**	**the**	**new**	**Eve**	**.**
“	也不	我	,	亲爱的	男人	,	”	回复	这	新的	前夕	.

“我也不是，亲爱的男人，”新夏娃回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] , [tuː] !

“	**And**	**what**	**a**	**strange**	**place**	**,**	**too**	**!**
“	和	什么	一个	奇怪的	地方	,	也	!

“而且这地方也太奇怪了吧！”

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðaɪ][saɪd][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ðiː] ['oʊnli] ;

Let	**me**	**come**	**closer**	**to**	**thy**	**side**	**and**	**behold**	**thee**	**only**	**;**
让	我	来	更近	到	你的	边	和	看哪	你	仅有的	;

让我靠近你，只见你一人；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [saɪts] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][pər'pleks][maɪ]['spɪrɪt] . ”

for	**all**	**other**	**sights**	**trouble**	**and**	**perplex**	**my**	**spirit**	**.**	**”**
为了	全部	其他	景点	麻烦	和	困扰	我的	精神	.	”

其他一切景象都令我心烦意乱。”

“ [neɪ] , [iːv] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['ædəm] , [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][strɔːŋgər] ['tendənsi]

“	**Nay**	**,**	**Eve**	**,**	**”**	**replies**	**Adam**	**,**	**who**	**appears**	**to**	**have**	**the**	**stronger**	**tendency**
“	不	,	前夕	,	”	回复	亚当	,	WHO	出现	到	有	这	更强	趋势

[tɔːrdz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] ;

towards	**the**	**material**	**world**	**;**
向	这	材料	世界	;

“不，夏娃，”亚当回答道，他似乎更倾向于物质世界；

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ðæt] [wiː; wi][geɪn][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['mætərz] .

“	**it**	**were**	**well**	**that**	**we**	**gain**	**some**	**insight**	**into**	**these**	**matters**	**.**
“	它	是	出色地	那	我们	获得	一些	洞察力	进入	这些	事情	.

“我们很有必要了解这些事情。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [hɪr] .

We	are	in	an	odd	situation	here	.
我们	是	在	一个	奇怪的	情况	这里	.

我们现在的情况很奇怪。

[let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .

Let	us	look	about	us	.
让	我们	看	关于	我们	.

让我们环顾四周。

〞 [əˈʃʊrədli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [nuː] [inˈheritəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˈɪntuː]

〞	Assuredly	there	are	sights	enough	to	throw	the	new	inheritors	of	earth	into
〞	当然	那里	是	景点	足够的	到	扔	这	新的	继承人	的	地球	进入

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [pərˈpleksəti] .

a	state	of	hopeless	perplexity	.
一个	状态	的	绝望	困惑	.

〝可以肯定的是，这里的景象足以让地球的新继承者陷入绝望的困惑之中。〞

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv]['edəfɪsiz] , [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd]

The	long	lines	of	edifices	,	their	windows	glittering	in	the	yellow	sunrise	,	and
这	长的	线条	的	建筑物	,	他们的	视窗	闪闪发光	在	这	黄色的	日出	,	和

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [bɪ'twiːn] ,

the	narrow	street	between	,
这	狭窄的	街道	之间	,

一排排高楼大厦，窗户在金色的日出中闪闪发光，以及它们之间狭窄的街道，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bærən] ['peɪvmənt] [trækt] [ænd; ənd] ['bætərd] [baɪ] [wiːlz] [ðæt] [hæv; həv] [naʊ] ['rætld]

with	its	barren	pavement	tracked	and	battered	by	wheels	that	have	now	rattled
和	它是	荒芜	路面	已追踪	和	伤痕累累	经过	车轮	那	有	现在	摇晃

['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] !

into	an	irrevocable	past	!
进入	一个	不可撤销的	过去的	!

光秃秃的人行道上满是车轮碾过的痕迹，如今这些车轮已轰隆隆地驶入了无可挽回的过去!

[ðə; ði] [saɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] !

The	signs	,	with	their	unintelligible	hieroglyphics	!
这	标志	,	和	他们的	无法理解	象形文字	!

这些标志，上面是令人费解的象形文字!

[ðə; ði] ['skwernɪs] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [ænd; ənd]['regjələr][ɔːr] [ɪ'regjələr] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

The	squareness	and	ugliness	,	and	regular	or	irregular	deformity	of	everything
这	方正	和	丑陋	,	和	常规的	或者	不规律的	畸形	的	一切

[ðæt] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] !

that	meets	the	eye	!
那	满足	这	眼睛	!

映入眼帘的一切事物，都充满了方方正正、丑陋不堪，以及规则或不规则的畸形!

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'nuːd] [dɪ'keɪ] ,

The	marks	of	wear	and	tear	,	and	unrenewed	decay	,
这	标记	的	穿	和	撕	,	和	未更新	衰变	,

磨损的痕迹，以及未加修复的腐朽，

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

which	distinguish	the	works	of	man	from	the	growth	of	nature	!
哪个	区分	这	作品	的	男人	从	这	生长	的	自然	!

这正是人类的创造与自然生长之间的区别!

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

What	is	there	in	all	this	,
什么	是	那里	在	全部	这	,

这一切究竟意味着什么?

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][maɪndz][ðæt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

capable	of	the	slightest	significance	to	minds	that	know	nothing	of	the
有能力的	的	这	丝毫	意义	到	思想	那	知道	没有什么	的	这

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn] ['evri] [læmp] - [poʊst][ænd; ənd] [iːtʃ] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

artificial	system	which	is	implied	in	every	lamp	-	post	and	each	brick	of	the
人造的	系统	哪个	是	暗示	在	每一个	灯	-	邮政	和	每个	砖	的	这

['haʊzɪz] ?

houses	?
房屋	?

对于那些对每根路灯杆和每块砖瓦中蕴含的人工系统一无所知的人来说，这难道具有丝毫意义吗?

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]['saɪləns] , [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [gruː] [aʊt]

Moreover	,	the	utter	loneliness	and	silence	,	in	a	scene	that	originally	grew	out
而且	,	这	说出	孤独	和	沉默	,	在	一个	场景	那	起初	生长	出去

[ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ,

of	noise	and	bustle	,
的	噪音	和	忙碌	,

此外，在原本喧嚣热闹的环境中，却出现了彻底的孤独和寂静。

[mʌst; məst] [niːdz] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

must	needs	impress	a	feeling	of	desolation	even	upon	Adam	and	Eve	,
必须	需求	令人印象深刻	一个	感觉	的	荒凉	甚至	之上	亚当	和	前夕	,

必须给亚当和夏娃留下一种凄凉的感觉，

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .

unsuspicious	as	they	are	of	the	recent	extinction	of	human	existence	.
不带怀疑的	作为	他们	是	的	这	最近的	灭绝	的	人类	存在	.

他们对人类近期灭绝的事实毫不知情。

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] , ['sɑːlətuːd] [wʊd] [biː; bi][laɪf] ; [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] .

In	a	forest	,	solitude	would	be	life	;	in	a	city	,	it	is	death	.
在	一个	森林	,	孤独	会	是	生活	;	在	一个	城市	,	它	是	死亡	.

在森林里，孤独是生命；在城市里，孤独是死亡。

[ðə; ði] [nuː] [iːv] [lʊks] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] , [sʌtʃ] [æz; əz]

The	new	Eve	looks	round	with	a	sensation	of	doubt	and	distrust	,	such	as
这	新的	前夕	看起来	圆形的	和	一个	感觉	的	怀疑	和	怀疑	,	这样的	作为

[ə; eɪ] ['sɪti] [deɪm] ,

a	city	dame	,
一个	城市	贵妇人	,

新夏娃环顾四周，眼中充满怀疑和不信任，就像一位都市女郎。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] , [maɪt] [ɪk'spɪriəns] [ɪf] ['sʌd(ə)nli]

the	daughter	of	numberless	generations	of	citizens	,	might	experience	if	suddenly
这	女儿	的	无数	几代人	的	公民	,	可能	经验	如果	突然

[træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

transported	to	the	garden	of	Eden	.
运输	到	这	花园	的	伊甸园	.

无数代公民的女儿，如果突然被传送到伊甸园，可能会经历什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər]['daʊnkæst] [aɪ] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ,

At	length	her	downcast	eye	discovers	a	small	tuft	of	grass	,
在	长度	她	沮丧	眼睛	发现	一个	小的	簇	的	草	,

最后，她低垂的目光发现了一小丛草。

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [grɑːsps]

just	beginning	to	sprout	among	the	stones	of	the	pavement	;	she	eagerly	grasps
只是	开始	到	发芽	之中	这	石头	的	这	路面	;	她	急切地	抓住

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

刚刚从人行道石缝间冒出的嫩芽；她迫不及待地抓住它。

[ænd; ənd][ɪz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːrb] [ə'weɪkənz][sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	**is**	**sensible**	**that**	**this**	**little**	**herb**	**awakens**	**some**	**response**	**within**	**her**	**heart**	**.**
和	是	明智的	那	这	小的	草本植物	觉醒	一些	回复	之内	她	心	.

她很清楚，这种小小的草药唤起了她内心的一些感受。

['neɪtʃər] [faindz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] .

Nature	**finds**	**nothing**	**else**	**to**	**offer**	**her**	**.**
自然	发现	没有什么	别的	到	提供	她	.

大自然再也找不到其他东西可以给她了。

['ædəm] ,

Adam	**,**
亚当	,

亚当，

['æftər] ['sterɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [di'tektiŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

after	**staring**	**up**	**and**	**down**	**the**	**street**	**without**	**detecting**	**a**	**single**	**object**	**that**	**his**
后	凝视	向上	和	向下	这	街道	没有	检测	一个	单身的	目的	那	他的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [kæn; kən] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ,

comprehension	**can**	**lay**	**hold**	**of**	**,**
理解	能	躺	抓住	的	,

他环顾四周，却没能发现任何他能理解的物体。

['faɪnəli] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

finally	**turns**	**his**	**forehead**	**to**	**the**	**sky**	**.**
最后	转弯	他的	前额	到	这	天空	.

最后，他将额头转向天空。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]['rekəgnaɪzɪz] .

There	**,**	**indeed**	**,**	**is**	**something**	**which**	**the**	**soul**	**within**	**him**	**recognizes**	**.**
那里	,	的确	,	是	某物	哪个	这	灵魂	之内	他	认可	.

的确，他内心深处有某种东西被他所感知。

“ [lʊk] [ʌp] ['jɑːndər] , [maɪn] [oʊn] [iːv] , ” [hiː; hi] [kraɪz] ;

“	**Look**	**up**	**yonder**	**,**	**mine**	**own**	**Eve**	**,**	**”**	**he**	**cries**	**;**
“	看	向上	远处	,	矿	自己的	前夕	,	”	他	哭泣	;

“抬头看看那边，我的夏娃，”他喊道；

“ ['ʃʊrli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [goʊld] - [tɪndʒd] [klaʊdz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [bluː] [depθs]

“	**surely**	**we**	**ought**	**to**	**dwell**	**among**	**those**	**gold**	**-**	**tinged**	**clouds**	**or**	**in**	**the**	**blue**	**depths**
“	一定	我们	应该	到	住	之中	那些	金子	-	带点色调	云	或者	在	这	蓝色的	深度

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

beyond	**them**	**.**
超过	他们	.

我们当然应该居住在那些金色的云朵之间，或者居住在云朵之外的蔚蓝深处。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [nɔːr] [wen] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wiː; wi][hæv; həv] [streɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

I	**know**	**not**	**how**	**nor**	**when**	**,**	**but**	**evidently**	**we**	**have**	**strayed**	**away**	**from**	**our**
我	知道	不是	如何	也不	什么时候	,	但	显然	我们	有	迷路了	离开	从	我们的

[hoʊm] ;

home	**;**
家	;

我不知道是怎么回事，也不知道是什么时候，但显然我们已经远离了家；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌhɪrə'baʊts] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

for	**I**	**see**	**nothing**	**hereabouts**	**that**	**seems**	**to**	**belong**	**to**	**us**	**.**	**”**
为了	我	看	没有什么	附近	那	似乎	到	属于	到	我们	.	”

因为我在这附近没看到任何属于我们的东西。”

“ [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [ə'send] ['ðɪðər] ? ” [in'kwaiəz] [iːv] .

“	**Can**	**we**	**not**	**ascend**	**thither**	**?**	**”**	**inquires**	**Eve**	**.**
“	能	我们	不是	上升	那里	?	”	询问	前夕	.

“我们不能上去吗？”夏娃问道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” ['ænsər] ['ædəm] , ['hoʊpfəli] .

“	Why	not	?	”	answers	Adam	,	hopefully	.
”	为什么	不是	?	”	答案	亚当	,	希望	.

“为什么不呢？”亚当满怀希望地回答道。

“ [bʌt; bət][noʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [drægz][juː 'es] [daʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] ['efərts] .

“	But	no	;	something	drags	us	down	in	spite	of	our	best	efforts	.
”	但	不	;	某物	拖拽	我们	向下	在	尽管如此	的	我们的	最好的	努力	.

“但是，尽管我们尽了最大的努力，总有一些事情会拖垮我们。”

['pərtʃæns] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] [ˌhɪr'æftər] .

Perchance	we	may	find	a	path	hereafter	.
或许	我们	可能	寻找	一个	小路	此后	.

或许我们来世能找到出路。

” [ɪn][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [nuː] [laɪf][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪm'præktɪkəbl] [fiːt] [tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː]

”	In	the	energy	of	new	life	it	appears	no	such	impracticable	feat	to	climb	into
”	在	这	活力	的	新的	生活	它	出现	不	这样的	不切实际	特技	到	爬	进入

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

“在新生的活力中，攀登到天空似乎并非遥不可及的壮举。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['wəʊfəl]['les(ə)n] ,

But	they	have	already	received	a	woful	lesson	,
但	他们	有	已经	已收到	一个	糟糕的	课	,

但他们已经吸取了惨痛的教训。

[wɪtʃ] [meɪ] ['faɪnəli][goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] [ri'djuːsiŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd]

which	may	finally	go	far	towards	reducing	them	to	the	level	of	the	departed
哪个	可能	最后	去	远的	向	减少	他们	到	这	等级	的	这	已离开

[reɪs] ,

race	,
种族	,

这最终可能会使他们退化到已灭绝种族的水平。

[wen] [ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

when	they	acknowledge	the	necessity	of	keeping	the	beaten	track	of	earth	.
什么时候	他们	承认	这	必要性	的	保持	这	被打败	追踪	的	地球	.

当他们意识到保持地球既定路线的必要性时。

[ðeɪ] [naʊ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] ,

They	now	set	forth	on	a	ramble	through	the	city	,
他们	现在	放	前进	在	一个	漫谈	通过	这	城市	,

他们随即开始在城里漫步。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sfɪr] .

in	the	hope	of	making	their	escape	from	this	uncongenial	sphere	.
在	这	希望	的	制作	他们的	逃脱	从	这	忤	领域	.

希望能够逃离这个不适宜的环境。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Already	in	the	fresh	elasticity	of	their	spirits	they	have	found	the	idea	of
已经	在	这	新鲜的	弹性	的	他们的	烈酒	他们	有	成立	这	主意	的

['wɪrinəs] .

weariness	.
疲劳	.

他们精神抖擞之时，已然体会到了疲惫之感。

[wi:; wi] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd]['pʌblɪk][ɔ:r]

We	will	watch	them	as	they	enter	some	of	the	shops	and	public	or
我们	将要	手表	他们	作为	他们	进入	一些	的	这	商店	和	民众	或者

['praɪvət] ['edəfɪsiz] ;

private	edifices	;
私人的	建筑物	;

我们将观察他们进入一些商店和公共或私人建筑物的情况;

[fɔ:r; fər] ['evri] [dɔ:r] , ['weðər] [ʌv; əv]['ɔ:ldərmən][ɔ:r] ['begər] , [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][hɔ:l][ʌv; əv] [steɪt] ,

for	every	door	,	whether	of	alderman	or	beggar	,	church	or	hall	of	state	,
为了	每一个	门	,	无论	的	市议员	或者	乞丐	,	教会	或者	大厅	的	状态	,

无论是市议员的门还是乞丐的门，无论是教堂的门还是政府大楼的门，

[hæz; həz] [bɪn] [flʌŋ] [waɪd]['oʊpən][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənsi] [ðæt] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['inmeits] .

has	been	flung	wide	open	by	the	same	agency	that	swept	away	the	inmates	.
有	到过	扔	宽的	打开	经过	这	相同的	机构	那	扫荡	离开	这	囚犯	.

同一个机构将囚犯全部带走，并彻底打开了大门。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] ,

It	so	happens	,
它	所以	发生	,

事情就是这样，

— [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'lʌkɪli] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ædəm][ænd; ənd] [i:v] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:stu:m]

—	and	not	unluckily	for	an	Adam	and	Eve	who	are	still	in	the	costume
—	和	不是	不幸的是	为了	一个	亚当	和	前夕	WHO	是	仍然	在	这	戏服

[ðæt] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd] ['i:dn] ,

that	might	better	have	befitted	Eden	,
那	可能	更好的	有	合适的	伊甸园	,

——而对于亚当和夏娃来说，这倒也并非不幸，他们仍然穿着或许更适合伊甸园的服装。

— [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðer; ðər][fɜ:rst]['vɪzɪt][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][draɪ] - [gʊdz] [stɔ:r] .

—	it	so	happens	that	their	first	visit	is	to	a	fashionable	dry	-	goods	store	.
—	它	所以	发生	那	他们的	第一的	访问	是	到	一个	时髦	干燥	-	商品	店铺	.

—碰巧的是，他们的第一站是一家时尚的干货店。

[noʊ] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ə'tendənts] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər]['ɔ:rdərz] ;

No	courteous	and	importunate	attendants	hasten	to	receive	their	orders	;
不	有礼貌	和	纠缠不休	服务员	趋	到	收到	他们的	订单	;

没有彬彬有礼、殷勤周到的服务员急于接受他们的订单;

[noʊ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər] ['tɔ:sɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [pə'rizjən]['fæbrɪks] .

no	throng	of	ladies	are	tossing	over	the	rich	Parisian	fabrics	.
不	人群	的	女士们	是	抛掷	超过	这	富有的	巴黎人	布料	.

没有成群的女士在抛掷华丽的巴黎布料。

[ɔ:l] [ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [treɪd] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] ; [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

All	is	deserted	;	trade	is	at	a	stand	-	still	;	and	not	even	an	echo	of	the
全部	是	荒凉的	;	贸易	是	在	一个	站立	-	仍然	;	和	不是	甚至	一个	回声	的	这

['næʃ(ə)nəl] ['wɑ:tʃwɜ:rd] ,

national	watchword	,
国家的	口令	,

到处空无一人；贸易停滞不前；就连国家口号的回声也消失了。

“ [goʊ] [ə'hed] ！ ” [di'stə:bz] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kʌstəmərz] .

“	Go	ahead	!	”	disturbs	the	quiet	of	the	new	customers	.
“	去	前方	！	”	扰乱	这	安静的	的	这	新的	顾客	.

“请便！”打破了新顾客的宁静。

[bʌt; bət] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɜ:rθli] ['fæʃənz] , [sɪlks][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] ,

But	specimens	of	the	latest	earthly	fashions	,	silks	of	every	shade	,
但	标本	的	这	最新的	尘世的	时尚	,	帛	的	每一个	阴影	,

但这里展示的却是最新款的世俗时尚服饰，各种颜色的丝绸，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz][moʊst] ['delɪkət] [ɔːr]['splendɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

and	whatever	is	most	delicate	or	splendid	for	the	decoration	of	the	human
和	任何	是	最多	精美的	或者	灿烂	为了	这	装饰	的	这	人类

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

凡是最适合装饰人体的精致或华丽之物，

[hiː; hi] ['skætərd] [ə'raʊnd] , [prə'fjuːsli] [æz; əz] [braɪt] [ɔː'tʌmnəl] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] .

he	scattered	around	,	profusely	as	bright	autumnal	leaves	in	a	forest	.
他	疏散	大约	,	大量地	作为	明亮的	秋季	树叶	在	一个	森林	.

他四处散落，如同秋日森林中漫天飞舞的落叶。

['ædəm] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Adam	looks	at	a	few	of	the	articles	,
亚当	看起来	在	一个	很少	的	这	文章	,

亚当浏览了几篇文章，

[bʌt; bət] [θroʊz] [ðem; ðəm] ['kerləsli] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ˌeksklə'meɪʃn] [meɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə]

but	throws	them	carelessly	aside	with	whatever	exclamation	may	correspond	to
但	投掷	他们	粗心大意	旁边	和	任何	感叹	可能	对应	到

“ [pɪʃ] ! ” [ɔːr] “ [ʃɔː] !

“	Pish	!	”	or	“	Pshaw	!
“	啵	!	”	或者	“	呸	!

但他却漫不经心地把它们扔到一边，发出类似“呸！”或“呸！”之类的感叹声。

” [ɪn][ðə; ði] [nuː] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

”	in	the	new	vocabulary	of	nature	.
”	在	这	新的	词汇	的	自然	.

“用自然的新词汇来描述。”

[iːv] , [haʊ'evər] , — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['mɑːdəsti] ,

Eve	,	however	,	—	be	it	said	without	offence	to	her	native	modesty	,
前夕	,	然而	,	—	是	它	说	没有	罪行	到	她	本国的	谦逊	,

然而，夏娃——恕我直言，绝无冒犯她天性谦逊之意——

— [ɪg'zæmɪnz] [ðiːz] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['laɪvliːɚ] ['ɪntrəst] .

—	examines	these	treasures	of	her	sex	with	somewhat	livelier	interest	.
—	检查	这些	宝藏	的	她	性别	和	有些	更活泼	兴趣	.

—以更加活跃的兴趣审视她性别的这些珍宝。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɔːsits] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ʃiː; ʃi] [in'spekts] [ðem; ðəm]

A	pair	of	corsets	chance	to	be	upon	the	counter	;	she	inspects	them
一个	一对	的	紧身胸衣	机会	到	是	之上	这	柜台	;	她	检查	他们

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

柜台上碰巧摆着两件束身衣；她好奇地打量着它们。

[bʌt; bət] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	knows	not	what	to	make	of	them	.
但	知道	不是	什么	到	制作	的	他们	.

但他不知道该如何看待它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hændlz] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪlk][wɪð; wɪθ][dɪm] ['jɜːrnɪŋ] , [θɔːts] [ðæt] ['wɑːndər] ['hɪðər]

Then	she	handles	a	fashionable	silk	with	dim	yearnings	,	thoughts	that	wander	hither
然后	她	把手	一个	时髦	丝绸	和	暗淡	渴望	,	想法	那	漫步	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

and	thither	,
和	那里	,

然后她抚摸着一块时髦的丝绸，心中涌起淡淡的渴望，思绪四处游荡。

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

instincts	groping	in	the	dark	.
本能	摸索	在	这	黑暗的	.

黑暗中摸索的本能。

“ [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [əb'zə:vz] ,

“	On	the	whole	,	I	do	not	like	it	,	”	she	observes	,
“	在	这	所有的	,	我	做	不是	喜欢	它	,	”	她	观察	,

“总的来说，我不喜欢它，”她说道。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['glɑ:si] ['fæbrɪk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

laying	the	glossy	fabric	upon	the	counter	.
躺下	这	光滑	织物	之上	这	柜台	.

将光滑的布料铺在柜台上。

“ [bʌt; bət] , ['ædəm] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

“	But	,	Adam	,	it	is	very	strange	.
“	但	,	亚当	,	它	是	非常	奇怪的	.

“但是，亚当，这很奇怪。”

[wʌt] [kæn; kən] [ði:z] [θɪŋz] [mi:n] ?

What	can	these	things	mean	?
什么	能	这些	事物	意思是	?

这些事情可能意味着什么?

['ʃʊrli] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ; [jet] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [meɪz] . ”

Surely	I	ought	to	know	;	yet	they	put	me	in	a	perfect	maze	.	”
一定	我	应该	到	知道	;	然而	他们	放	我	在	一个	完美的	迷宫	.	”

我当然应该知道；可他们却把我引入了一个完美的迷宫。

“ [pəj] ! [maɪ] [dɪr] [i:v] , [waɪ] ['trʌb(ə)l] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] ? ” [kraɪz] ['ædəm] ,

“	Poh	!	my	dear	Eve	,	why	trouble	thy	little	head	about	such	nonsense	?	”	cries	Adam	,
“	波	!	我的	亲爱的	前夕	,	为什么	麻烦	你的	小的	头	关于	这样的	废话	?	”	哭泣	亚当	,

“呸！我亲爱的夏娃，何必为这种无聊事烦恼呢？”亚当喊道。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

in	a	fit	of	impatience	.
在	一个	合身	的	不耐烦	.

一时不耐烦。

“ [let] [ˌju: 'es] [goʊ] ['sʌmwer] [els] .

“	Let	us	go	somewhere	else	.
“	让	我们	去	某处	别的	.

我们去别的地方吧。

[bʌt; bət] [steɪ] ; [haʊ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] !

But	stay	;	how	very	beautiful	!
但	停留	;	如何	非常	美丽的	!

但请留下来；多么美丽啊!

[maɪ] ['lʌvliɪst] [i:v] ,

My	loveliest	Eve	,
我的	最可爱的	前夕	,

我最亲爱的伊芙，

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [im'pa:tid] [tu:; tə] [ðæt] [roʊb] [baɪ] ['mɪrli] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər]

what	a	charm	you	have	imparted	to	that	robe	by	merely	throwing	it	over
什么	一个	魅力	你	有	传授	到	那	长袍	经过	仅仅	投掷	它	超过

[jʊr; jər] ['ʃəuldəz] !

your	shoulders	!
你的	肩膀	!

你只是把长袍披在肩上，就赋予了它如此迷人的魅力!

" [fɔːr; fər] [iːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ðæt] ['neɪtʃər] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	For	Eve	,	with	the	taste	that	nature	moulded	into	her	composition	,
"	为了	前夕	,	和	这	品尝	那	自然	模制	进入	她	作品	,

"至于夏娃，她拥有大自然赋予她的天赋，

[hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪlvər] [gɔːz] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

has	taken	a	remnant	of	exquisite	silver	gauze	and	drawn	it	around	her
有	已采取	一个	剩	的	精美的	银	纱布	和	绘制	它	大约	她

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

她取了一小块精致的银色薄纱，用它勾勒出自己的身形。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] ['gɪvz] ['ædəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [dres] .

with	an	effect	that	gives	Adam	his	first	idea	of	the	witchery	of	dress	.
和	一个	影响	那	给予	亚当	他的	第一的	主意	的	这	巫术	的	裙子	.

这件事让亚当第一次意识到服装的魔力。

[hiː; hi][bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz] [spaʊs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

He	beholds	his	spouse	in	a	new	light	and	with	renewed	admiration	;
他	凝视	他的	配偶	在	一个	新的	光	和	和	更新	钦佩	;

他以全新的眼光看待自己的妻子，心中充满了新的敬佩；

[jet] [ɪz]['hɑːrdli]['rekənsaild][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [ə'taɪər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['goʊldən] ['lɑːks] .

yet	is	hardly	reconciled	to	any	other	attire	than	her	own	golden	locks	.
然而	是	几乎	和解	到	任何	其他	服装	比	她	自己的	金的	锁	.

但她除了自己的金色秀发之外，几乎无法接受其他任何装扮。

[haʊ'evər] , ['emjuleitɪŋ] [iːvz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [meɪks] [friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [bluː]

However	,	emulating	Eve's	example	,	he	makes	free	with	a	mantle	of	blue
然而	,	模拟	夏娃的	例子	,	他	制作	自由的	和	一个	地幔	的	蓝色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

然而，他效仿夏娃，用一件蓝色天鹅绒披风取悦他人。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm]

and	puts	it	on	so	picturesquely	that	it	might	seem	to	have	fallen	from
和	放置	它	在	所以	风景如画	那	它	可能	似乎	到	有	倒下	从

['hev(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fɪgjər] .

heaven	upon	his	stately	figure	.
天堂	之上	他的	庄严	数字	.

他穿戴得如此优雅，仿佛是从天而降，落在了他高贵的身躯上。

[ðʌs] [gɑːrbd] [ðeɪ] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [nuː] [dis'kʌvəriz] .

Thus	garbed	they	go	in	search	of	new	discoveries	.
因此	盛装	他们	去	在	搜索	的	新的	发现	.

他们身着这身行头，踏上寻找新发现的旅程。

[ðeɪ] [nekst]['wɑːndər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪn] [kloʊðz]

They	next	wander	into	a	Church	,	not	to	make	a	display	of	their	fine	clothes
他们	下一个	漫步	进入	一个	教会	,	不是	到	制作	一个	展示	的	他们的	美好的	衣服

,

,
,

接下来，他们走进了一座教堂，并非为了炫耀他们华丽的衣着。

[bʌt; bət] [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts]['spaɪər] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , ['wɪðər] [ðeɪ] [hæv; həv]

but	attracted	by	its	spire	pointing	upwards	to	the	sky	,	whither	they	have
但	吸引	经过	它是	尖塔	指向	向上	到	这	天空	,	往哪里去	他们	有

[ɔ:l'redi] [jə:nd] [tu:; tə][klaɪm] .

already	yearned	to	climb	.
已经	渴望	到	爬	.

但他们被它直指苍穹的尖顶所吸引，他们早已渴望攀登到那里。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entər][ðə; ði] ['pɔ:rtl] , [ə; eɪ] [klɑ:k] ,

As	they	enter	the	portal	,	a	clock	,
作为	他们	进入	这	门户网站	,	一个	钟	,

当他们进入传送门时，一个时钟，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ɜ:rθli] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən][tu:; tə][wɪnd][ʌp] ,

which	it	was	the	last	earthly	act	of	the	sexton	to	wind	up	,
哪个	它	曾是	这	最后的	尘世的	行为	的	这	教堂司事	到	风	向上	,

这是教堂司事在世时所做的最后一件事，即结束仪式。

[ri'pi:ts] [ðə; ði]['aʊər][ɪn] [di:p] [ri'və:bəreitiŋ] [toʊnz] ; [fɔ:r; fər] [taɪm] [hæz; həz] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

repeats	the	hour	in	deep	reverberating	tones	;	for	Time	has	survived	his	former
重复	这	小时	在	深的	回响	音调	;	为了	时间	有	幸存下来	他的	以前的

['prɑ:dʒəni] ,

progeny	,
后代	,

时间以深沉回响的音调重复着时间的流逝；因为时间比它之前的子嗣活得更久。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋ] [ðæt] [mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [naʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	,	with	the	iron	tongue	that	man	gave	him	,	is	now	speaking	to	his
和	,	和	这	铁	舌头	那	男人	给予	他	,	是	现在	请讲	到	他的

[tu:] ['græn'tʃɪldrən] .

two	grandchildren	.
二	孙辈	.

他用那人赋予他的铁腕口才，现在正和他的两个孙子说话。

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm][nɑ:t] .

They	listen	,	but	understand	him	not	.
他们	听	,	但	理解	他	不是	.

他们听着，但却听不懂他在说什么。

['neɪtʃər] [wʊd] ['meʒər] [taɪm][baɪ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ækts] [wɪtʃ]

Nature	would	measure	time	by	the	succession	of	thoughts	and	acts	which
自然	会	措施	时间	经过	这	演替	的	想法	和	行为	哪个

['kɑ:nstɪtu:t] ['ri:əl][laɪf] ,

constitute	real	life	,
构成	真实的	生活	,

自然界会以构成真实生活的思想和行为的先后顺序来衡量时间。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ]['aʊərz][ʌv; əv] ['emptinəs] .

and	not	by	hours	of	emptiness	.
和	不是	经过	小时	的	空虚	.

而不是通过长时间的空虚。

[ðeɪ] [pæs] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [aɪl] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

They	pass	up	the	church	-	aisle	,	and	raise	their	eyes	to	the	ceiling	.
他们	经过	向上	这	教会	-	走道	,	和	增加	他们的	眼睛	到	这	天花板	.

他们沿着教堂走道向上走，抬头望向天花板。

[hæd; həd]['aʊər; ɑ:r]['ædəm][ænd; ənd] [i:v] [bɪ'kʌm] ['mɔ:rt(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [ˌjʊrə'pi:ən] ['sɪti] ,

Had	our	Adam	and	Eve	become	mortal	in	some	European	city	,
有	我们的	亚当	和	前夕	变得	凡人	在	一些	欧洲的	城市	,

如果我们的亚当和夏娃在欧洲某个城市变成了凡人，

[ænd; ənd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd] [sə'blɪmәti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kə'θiːdrəl] ,

and	strayed	into	the	vastness	and	sublimity	of	an	old	cathedral	,
和	迷路了	进入	这	广袤无垠	和	崇高	的	一个	老的	大教堂	,

于是，我误打误撞地走进了古老大教堂的浩瀚与庄严之中。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːp] - [soʊld] ['faʊndərz]

they	might	have	recognized	the	purpose	for	which	the	deep	-	souled	founders
他们	可能	有	认可	这	目的	为了	哪个	这	深的	-	有灵魂的	创始人

[riəd] [ˌaɪ 'tiː] .

reared	it	.
饲养	它	.

他们或许能够理解那些心地善良的创始人建立这所学校的初衷。

[laɪk] [ðə; ði][dɪm] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɔːrɪst] , [ɪts] ['veri] ['ætməsfɪr] [wʊd] [hæv; həv]

Like	the	dim	awfulness	of	an	ancient	forest	,	its	very	atmosphere	would	have
喜欢	这	暗淡	糟糕	的	一个	古老的	森林	,	它是	非常	气氛	会	有

[in'saitid][ðem; ðəm][tuː; tə] [prer] .

incited	them	to	prayer	.
煽动	他们	到	祷告	.

就像古老森林中那种阴森恐怖的气氛，它的一切都足以让他们祈祷。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [snʌg] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ]

Within	the	snug	walls	of	a	metropolitan	church	there	can	be	no	such
之内	这	舒适	墙壁	的	一个	大都会	教会	那里	能	是	不	这样的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

在大都会教堂舒适的围墙内，不可能存在这种影响。

[jet] [sʌm; səm]['oʊdər][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] , [ðə; ði] [bɪ'kwest] [ʌv; əv]['paɪəs] [soʊlz] ,

Yet	some	odor	of	religion	is	still	lingering	here	,	the	bequest	of	pious	souls	,
然而	一些	气味	的	宗教	是	仍然	挥之不去的	这里	,	这	遗赠	的	虔诚的	灵魂	,

然而，这里仍然弥漫着些许宗教气息，这是虔诚灵魂留下的遗产。

[huː] [hæd; həd] [greɪs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf] .

who	had	grace	to	enjoy	a	foretaste	of	immortal	life	.
WHO	有	优雅	到	享受	一个	预尝	的	不朽	生活	.

有幸提前体验永生的人。

[pər'tʃæns] [ðeɪ] [briːð] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][tuː; tə][ðer; ðər] [sək'sesəz] ,

Perchance	they	breathe	a	prophecy	of	a	better	world	to	their	successors	,
或许	他们	呼吸	一个	预言	的	一个	更好的	世界	到	他们的	继承人	,

或许他们能向后代预言一个更美好的世界。

[huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] ['kɛrz] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] [ɪn][ðə; ði]

who	have	become	obnoxious	to	all	their	own	cares	and	calamities	in	the
WHO	有	变得	令人讨厌的	到	全部	他们的	自己的	关心	和	灾难	在	这

['prez(ə)nt][wʌn] .

present	one	.
展示	一	.

他们已经对当下的一切烦恼和灾难漠不关心。

“ [iːv] , ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pelz][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwərd] , ” [sez] ['ædəm] ;

“	Eve	,	something	impels	me	to	look	upward	,	”	says	Adam	;
“	前夕	,	某物	推动	我	到	看	向上	,	”	说道	亚当	;

“夏娃，我感觉有什么力量驱使我抬头仰望，”亚当说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ruːf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

“	but	it	troubles	me	to	see	this	roof	between	us	and	the	sky	.
“	但	它	麻烦	我	到	看	这	屋顶	之间	我们	和	这	天空	.

“但是，看到我们和天空之间有这片屋顶，我感到很不安。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
Let **us** **go** **forth** **,** **and** **perhaps** **we** **shall** **discern** **a** **Great** **Face** **looking** **down**
让 我们 去 前进 , 和 也许 我们 将 辨别 一个 伟大的 脸 寻找 向下
[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . ”
upon **us** **.** **”**
之上 我们 . ”

让我们出发吧，或许我们会看到一张伟大的面孔正俯视着我们。

“ [jes] ; [ə; eɪ] [greɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [lʌv] ['braɪtnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['sʌnʃaɪn]
“ **Yes** **;** **a** **Great** **Face** **,** **with** **a** **beam** **of** **love** **brightening** **over** **it** **,** **like** **sunshine**
“ 是的 ; 一个 伟大的 脸 , 和 一个 光束 的 爱 提亮 超过 它 , 喜欢 阳光
, ” [ri'spɔndz] [iːv] .
, **”** **responds** **Eve** **.**
, ” 回应 前夕 .

“是的；一张伟大的脸庞，上面照耀着爱的光芒，就像阳光一样，”夏娃回答道。

“ ['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['sʌmwer] .
“ **Surely** **we** **have** **seen** **such** **a** **countenance** **somewhere** **.**
“ 一定 我们 有 已见 这样的 一个 面容 某处 .

“我们肯定在某个地方见过这样的面孔。”

” [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
” **They** **go** **out** **of** **the** **church** **,**
” 他们 去 出去 的 这 教会 ,

他们走出教堂，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['θreʃhoʊld] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
and **kneeling** **at** **its** **threshold** **give** **way** **to** **the** **spirit's** **natural** **instinct** **of**
和 跪着 在 它是 临界点 给 方式 到 这 精神的 自然的 本能 的
[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['fɑːðər] .
adoration **towards** **a** **beneficent** **Father** **.**
崇拜 向 一个 仁慈的 父亲 .

跪在圣殿门口，顺从了灵魂对仁慈天父的自然崇拜本能。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər][laɪf] [ðʌs] [fɑːr][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [prer] .
But **,** **in** **truth** **,** **their** **life** **thus** **far** **has** **been** **a** **continual** **prayer** **.**
但 , 在 真相 , 他们的 生活 因此 远的 有 到过 一个 持续的 祷告 .

但事实上，他们迄今为止的生活就是一场持续不断的祈祷。

['pjʊrəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [hoʊld] [kən'vɜːrs] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kri'eɪtər] .
Purity **and** **simplicity** **hold** **converse** **at** **every** **moment** **with** **their** **Creator** **.**
纯度 和 简单 抓住 交谈 在 每一个 片刻 和 他们的 创作者 .

纯洁和朴素时刻都在与造物主对话。

[wiː; wi] [naʊ] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
We **now** **observe** **them** **entering** **a** **Court** **of** **Justice** **.**
我们 现在 观察 他们 进入 一个 法庭 的 正义 .

我们现在看到他们进入了法院。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'moʊtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [kæn; kən] [ðeɪ] [ə'teɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ]
But **what** **remotest** **conception** **can** **they** **attain** **of** **the** **purposes** **of** **such**
但 什么 最远 概念 能 他们 达到 的 这 目的 的 这样的
[æn; ən] ['edɪfɪs] ?
an **edifice** **?**
一个 大厦 ?

但他们又怎能理解建造这样一座建筑的目的呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['hjuːmən] ['breðrən] , [ʌv; əv][laɪk] ['neɪtʃər]

How	should	the	idea	occur	to	them	that	human	brethren	,	of	like	nature
如何	应该	这	主意	发生	到	他们	那	人类	弟兄们	,	的	喜欢	自然

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ,

with	themselves	,
和	他们自己	,

他们怎会想到，与他们本性相同的人类兄弟，

[ænd; ənd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf]

and	originally	included	in	the	same	law	of	love	which	is	their	only	rule	of	life
和	起初	包括	在	这	相同的	法律	的	爱	哪个	是	他们的	仅有的	规则	的	生活

,

,

,

最初都包含在爱的法则之中，而爱的法则也是他们唯一的生存准则。

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [niːd] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [soʊlz] ?

should	ever	need	an	outward	enforcement	of	the	true	voice	within	their	souls	?
应该	曾经	需要	一个	向外	执法	的	这	真的	嗓音	之内	他们的	灵魂	?

他们内心深处的真实声音是否还需要外在的强制执行?

[ænd; ənd] [wʌt] , [seɪv] [ə; eɪ]['wəʊfəl] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] ,

And	what	,	save	a	woful	experience	,	the	dark	result	of	many	centuries	,
和	什么	,	节省	一个	糟糕的	经验	,	这	黑暗的	结果	的	许多	几个世纪	,

除了令人痛心的经历，以及几个世纪以来黑暗的后果之外，还有什么呢?

[kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði][sæd] ['mistəriz] [ʌv; əv] [kraɪm] ?

could	teach	them	the	sad	mysteries	of	crime	?
可以	教	他们	这	伤心	谜团	的	犯罪	?

能让他们了解犯罪的悲惨奥秘吗?

[oʊ]['dʒʌdʒmənt] [siːt] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [væst] [ðaʊ] [ɪ'stæblɪʃt] ,

O	Judgment	Seat	,	not	by	the	pure	in	heart	vast	thou	established	,
哦	判断	座位	,	不是	经过	这	纯的	在	心	广阔的	你	已确立的	,

审判台啊，你所设立的并非纯洁无瑕之人，而是浩瀚无垠之人。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][baɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [men] ,

nor	in	the	simplicity	of	nature	;	but	by	hard	and	wrinkled	men	,
也不	在	这	简单	的	自然	;	但	经过	难的	和	皱	男人	,

既非出于自然的单纯，而是出于饱经风霜、满脸皱纹的人们。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [hiːp] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [rɔːŋ] .

and	upon	the	accumulated	heap	of	earthly	wrong	.
和	之上	这	积累	堆	的	尘世的	错误的	.

以及世间积压已久的罪恶。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['mænz] [pər'vɜːrtɪd] [steɪt] .

Thou	art	the	very	symbol	of	man's	perverted	state	.
你	艺术	这	非常	象征	的	男人的	变态	状态	.

你正是人类堕落状态的象征。

[ɑːn][æz; əz] ['fruːtləs] [æn; ən] ['erənd] ['aʊər; ɑːr] ['wɔndərəz] [nekst]['vɪzɪt][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

On	as	fruitless	an	errand	our	wanderers	next	visit	a	Hall	of	Legislature	,
在	作为	徒劳无功	一个	差事	我们的	流浪者	下一个	访问	一个	大厅	的	立法机关	,

我们的漫游者们徒劳无功地继续着他们的旅程，接下来他们参观了立法议会大厅。

[wer] ['ædəm]['pleɪsɪz] [iːv] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [tʃer] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

where	Adam	places	Eve	in	the	Speaker's	chair	,	unconscious	of	the	moral	which	he
在哪里	亚当	地方	前夕	在	这	演讲者的	椅子	,	无意识	的	这	道德	哪个	他

[ðʌs] [ɪg'zɛmplə˛faɪz] .

thus	exemplifies	.
因此	举例说明	.

亚当将夏娃放在了演讲者的座位上，却没有意识到自己这样做所体现的道德教训。

['mænz] ['ɪntəlekt] , ['mɔdəreitid][baɪ] ['wʊmənz] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [sens] !

Man's	**intellect**	**,**	**moderated**	**by**	**Woman's**	**tenderness**	**and**	**moral**	**sense**	**!**
男人的	智力	,	温和	经过	女性的	压痛	和	道德	感觉	!

男人的智慧，被女人的温柔和道德感所调和！

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [steɪt]

Were	**such**	**the**	**legislation**	**of**	**the**	**world**	**there**	**would**	**be**	**no**	**need**	**of**	**State**
是	这样的	这	立法	的	这	世界	那里	会	是	不	需要	的	状态

['haʊzɪz] ,

Houses	**,**
房屋	,

如果世界上的法律都如此，那么就不需要国家大厦了。

['kæpɪtəlz] , [hɔːlz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv] ['peɪtriːˌɑːks]

Capitols	**,**	**Halls**	**of**	**Parliament**	**,**	**nor**	**even**	**of**	**those**	**little**	**assemblages**	**of**	**patriarchs**
首都	,	大厅	的	议会	,	也不	甚至	的	那些	小的	组合	的	族长

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [triːz] ,

beneath	**the**	**shadowy**	**trees**	**,**
下面	这	阴暗的	树木	,

国会大厦、议会大厅，甚至连树荫下那些族长的小型聚会也算不上。

[baɪ] [huːm] ['friːdəm] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] .

by	**whom**	**freedom**	**was**	**first**	**interpreted**	**to**	**mankind**	**on**	**our**	**native**	**shores**	**.**
经过	谁	自由	曾是	第一的	翻译	到	人类	在	我们的	本国的	海岸	.

正是他，在我们的故土上，首次向人类诠释了自由的含义。

['wɪðər] [goʊ] [ðeɪ] [nekst] ?

Whither	**go**	**they**	**next**	**?**
往哪里去	去	他们	下一个	?

他们接下来要去哪里?

[ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['destəni] [siːmz] [tuː; tə][pər'pleks][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	**perverse**	**destiny**	**seems**	**to**	**perplex**	**them**	**with**	**one**	**after**	**another**	**of**	**the**
一个	变态	命运	似乎	到	困扰	他们	和	一	后	其他	的	这

['ridlz] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] ,

riddles	**which**	**mankind**	**put**	**forth**	**to**	**the**	**wandering**	**universe**	**,**
谜语	哪个	人类	放	前进	到	这	漫游	宇宙	,

命运似乎捉弄了他们，让他们接连不断地被人类向浩瀚宇宙提出的谜题所困扰。

[ænd; ənd][left] [ˌʌn'sɑːlvd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

and	**left**	**unsolved**	**in**	**their**	**own**	**destruction**	**.**
和	左边	未解之谜	在	他们的	自己的	破坏	.

最终在自我毁灭的过程中，所有谜团都未得到解答。

[ðeɪ] ['entər][æn; ən] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][stɜːrn] [greɪ] [stoʊn] ['stændɪŋ] ['ɪnsəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv]

They	**enter**	**an**	**edifice**	**of**	**stern**	**gray**	**stone**	**standing**	**insulated**	**in**	**the**	**midst**	**of**
他们	进入	一个	大厦	的	船尾	灰色的	石头	常设	绝缘的	在	这	中间	的

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

他们走进一座由冷峻的灰色石头砌成的建筑，这座建筑与其他建筑格格不入。

[ænd; ənd] ['gluːmi] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['berli] ['sʌfəz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː]

and	**gloomy**	**even**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**	**which**	**it**	**barely**	**suffers**	**to**	**penetrate**	**through**
和	阴沉	甚至	在	这	阳光	,	哪个	它	仅仅	遭受	到	穿透	通过

[ɪts]['aɪərn]['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] .

its	**iron**	**grated**	**windows**	**.**
它是	铁	磨碎的	视窗	.

即使在阳光下，屋内也显得阴沉，阳光几乎无法透过铁栅窗照射进来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪzn] .

It	is	a	prison	.
它	是	一个	监狱	.

这是一座监狱。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][hæz; həz][left][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][strɔːŋgər] [ə'θɔːrəti]

The	jailer	has	left	his	post	at	the	summons	of	a	stronger	authority
这	狱卒	有	左边	他的	邮政	在	这	传票	的	一个	更强	权威

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] .

than	the	sheriff's	.
比	这	警长的	.

狱卒奉比警长更有权力的当局之命，擅离职守。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prizənəz] ?

But	the	prisoners	?
但	这	囚犯	?

但是囚犯呢?

[dɪd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ,

Did	the	messenger	of	fate	,	when	he	shook	open	all	the	doors	,
做过	这	信使	的	命运	,	什么时候	他	摇晃	打开	全部	这	门	,

命运的使者，当他摇开所有的大门时，是否.....

[rɪ'spekt] [ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] ['wɔːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sentəns] ,

respect	the	magistrate's	warrant	and	the	judge's	sentence	,
尊重	这	地方法官的	保证	和	这	法官的	句子	,

尊重地方法官的逮捕令和法官的判决。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	leave	the	inmates	of	the	dungeons	to	be	delivered	by	due	course	of
和	离开	这	囚犯	的	这	地下城	到	是	发表	经过	到期的	课程	的

['ɜːrθli] [lɔː] ?

earthly	law	?
尘世的	法律	?

难道要让地牢里的囚犯们按照世俗法律的程序获释吗?

[noʊ] ; [ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl][hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [meɪ] [set] [dʒʌdʒ] ,

No	;	a	new	trial	has	been	granted	in	a	higher	court	,	which	may	set	judge	,
不	;	一个	新的	审判	有	到过	的确	在	一个	更高	法庭	,	哪个	可能	放	法官	,

不；上级法院已批准重审，该法院可能会指定法官。

['dʒʊri] , [ænd; ənd]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ɪts][bɑːr][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

jury	,	and	prisoner	at	its	bar	all	in	a	row	,
陪审团	,	和	囚犯	在	它是	酒吧	全部	在	一个	排	,

陪审团成员和被告席上的囚犯一字排开。

[ænd; ənd][pər'hæps][faɪnd][wʌn][noʊ] [les] ['gɪlti] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

and	perhaps	find	one	no	less	guilty	than	another	.
和	也许	寻找	一	不	较少的	有罪的	比	其他	.

或许会发现，其中一个人的罪行并不比另一个人轻。

[ðə; ði][dʒeɪl] , [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] ,

The	jail	,	like	the	whole	earth	,	is	now	a	solitude	,
这	监狱	,	喜欢	这	所有的	地球	,	是	现在	一个	孤独	,

监狱，如同整个地球，如今已成为一片孤寂。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['dɪzməl] [gluːm] .

and	has	thereby	lost	something	of	its	dismal	gloom	.
和	有	从而	丢失的	某物	的	它是	惨淡	愁云	.

因此，它少了几分阴郁沉闷。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɛlz] , [laɪk] [tuːmz] , ['oʊnli] ['driəriə] [ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] ,

But	here	are	the	narrow	cells	,	like	tombs	,	only	drearier	and	deadlier	,
但	这里	是	这	狭窄的	细胞	,	喜欢	陵墓	,	仅有的	更沉闷	和	更致命	,

但这里有狭窄的牢房，就像坟墓一样，只是更加阴森恐怖，更加致命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] .

because	in	these	the	immortal	spirit	was	buried	with	the	body	.
因为	在	这些	这	不朽	精神	曾是	埋葬	和	这	身体	.

因为在这些情况下，不朽的灵魂与肉体一同埋葬。

[ɪnsk'rɪpʃnz] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['skrɪbəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔːr] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Inscriptions	appear	on	the	walls	,	scribbled	with	a	pencil	or	scratched	with	a
铭文	出现	在	这	墙壁	,	潦草的	和	一个	铅笔	或者	刮痕	和	一个

['rʌsti] [neɪl] ;

rusty	nail	;
生锈的	指甲	;

墙上出现了铭文，有的用铅笔潦草地写着，有的用生锈的钉子刻着；

[briːf] [wɜːrdz][ʌv; əv]['ægəni] , [pər'hæps] , [ɔːr] - ['despərət] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

brief	words	of	agony	,	perhaps	,	or	guilt's	desperate	defiance	to	the	world	,
简短的	字	的	痛苦	,	也许	,	或者	-	绝望的	蔑视	到	这	世界	,

或许是痛苦的简短言语，又或许是罪恶感对世界绝望的反抗。

[ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

or	merely	a	record	of	a	date	by	which	the	writer	strove	to	keep	up
或者	仅仅	一个	记录	的	一个	日期	经过	哪个	这	作家	努力	到	保持	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][laɪf] .

with	the	march	of	life	.
和	这	行进	的	生活	.

或者仅仅是作者努力跟上生活步伐的一个日期记录。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'saɪfər] [ðiːz] [mə'mɔriːəlz] .

There	is	not	a	living	eye	that	could	now	decipher	these	memorials	.
那里	是	不是	一个	活的	眼睛	那	可以	现在	解码	这些	纪念碑	.

如今已无人能够解读这些纪念碑上的内容。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [soʊ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kri'eɪtərz] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['denɪzənz] [ʌv; əv]

Nor	is	it	while	so	fresh	from	their	Creator's	hand	that	the	new	denizens	of
也不	是	它	尽管	所以	新鲜的	从	他们的	创作者的	手	那	这	新的	居民	的

[ɜːrθ] — [noʊ] ,

earth	—	no	,
地球	—	不	,

也不是说，地球的新居民在刚刚离开造物主之手时——不，

[nɔːr][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] — [kʊd; kəd][dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs]

nor	their	descendants	for	a	thousand	years	—	could	discover	that	this
也不	他们的	后代	为了	一个	千	年	—	可以	发现	那	这

['edɪfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪrəst] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'flɪkt] [ðer; ðər]

edifice	was	a	hospital	for	the	direst	disease	which	could	afflict	their
大厦	曾是	一个	医院	为了	这	最直接	疾病	哪个	可以	折磨	他们的

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

他们的后代一千年来都无法发现，这座建筑竟然是治疗他们祖先所患最可怕疾病的医院。

[ɪts] ['peɪʃnts] [bɔːr] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [maːrks][ʌv; əv] [ðæt] ['leprəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr]

Its	patients	bore	the	outward	marks	of	that	leprosy	with	which	all	were	more	or
它是	患者	钻孔	这	向外	标记	的	那	麻风	和	哪个	全部	是	更多的	或者

[les] [ɪn'fektɪd] .

less	infected	.
较少的	已感染	.

它的病人身上都带有麻风病的外部症状，而所有人都或多或少地感染了这种疾病。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] - [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['pjʊrɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They **were** **sick** **-** **and** **so** **were** **the** **purest** **of** **their** **brethren** **—** **with** **the**
他们 是 生病的 - 和 所以 是 这 最纯净的 的 他们的 弟兄们 — 和 这
[pleɪg] [ʌv; əv][sɪn] .
plague **of** **sin** **.**
瘟疫 的 罪 .

他们生病了——就连他们最纯洁的弟兄也生病了——都患上了罪恶的瘟疫。

[ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] , [ɪn'diːd] !
A **deadly** **sickness** **,** **indeed** **!**
一个 致命 疾病 , 的确 !

真是致命的疾病!

['fiːlɪŋ] [ɪts] ['sɪmptəmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] , [men] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Feeling **its** **symptoms** **within** **the** **breast** **,** **men** **concealed** **it** **with** **fear** **and** **shame** **,**
感觉 它是 症状 之内 这 胸部 , 男人 暗 它 和 害怕 和 耻辱 ,

男人感受到乳房内的不适症状后，会因为恐惧和羞耻而将其掩盖起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huːz] [pes'tɪfərəs] [sɔːz]
and **were** **only** **the** **more** **cruel** **to** **those** **unfortunates** **whose** **pestiferous** **sores**
和 是 仅有的 这 更多的 残忍的 到 那些 不幸的 谁 害虫 疮
[wɜːr; wər]['fleɪgrənt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] .
were **flagrant** **to** **the** **common** **eye** **.**
是 明目张胆 到 这 常见的 眼睛 .

而对于那些身上溃烂的疮疤显而易见的不幸者来说，这种做法就更加残酷了。

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gɑːrmənt][kʊd; kəd]['evər][haɪd][ðə; ði] [pleɪg] - [spɑːt] .
Nothing **save** **a** **rich** **garment** **could** **ever** **hide** **the** **plague** **-** **spot** **.**
没有什么 节省 一个 富有的 服装 可以 曾经 隐藏 这 瘟疫 - 点 .

只有华丽的衣裳才能掩盖瘟疫斑点。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['laɪftaɪm] , ['evri] ['remədi] [wʌz; wəz][traɪd][fɔːr; fər][ɪts] [kjʊr]
In **the** **course** **of** **the** **world's** **lifetime** **,** **every** **remedy** **was** **tried** **for** **its** **cure**
在 这 课程 的 这 世界的 寿命 , 每一个 补救 曾是 尝试 为了 它是 治愈
[ænd; ənd] [ˌekstər'peɪʃn] ,
and **extirpation** **,**
和 根除 ,

在人类历史长河中，人们尝试了各种各样的疗法来治愈和根除这种疾病。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,
except **the** **single** **one** **,**
除了 这 单身的 一 ,

除了那一个之外，

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [gruː] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv]
the **flower** **that** **grew** **in** **Heaven** **and** **was** **sovereign** **for** **all** **the** **miseries** **of**
这 花 那 生长 在 天堂 和 曾是 主权 为了 全部 这 苦难 的
[ɜːrθ] .
earth **.**
地球 .

那朵生长在天堂的花，主宰着人间的一切苦难。

[mæn]['nevər][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [sɪn][baɪ] [lʌv] !
Man **never** **had** **attempted** **to** **cure** **sin** **by** **LOVE** **!**
男人 绝不 有 尝试过 到 治愈 罪 经过 爱 !

人类从未尝试用爱来治愈罪恶!

[hæd; həd][hiː; hi]
Had **he**
有 他

他

[bʌt; bət][wʌns] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] ,
but **once** **made** **the** **effort** **,**
但 一次 制成 这 努力 ,

但一旦付出努力，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv]
it **might** **well** **have** **happened** **that** **there** **would** **have** **been** **no** **more** **need** **of**
它 可能 出色地 有 发生 那 那里 会 有 到过 不 更多的 需要 的
[ðə; ði][dɑːrk]['leɪzər] - [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [hæv; həv] ['wɔndəd] .
the **dark** **lazar** **-** **house** **into** **which** **Adam** **and** **Eve** **have** **wandered** **.**
这 黑暗的 拉扎尔 - 房子 进入 哪个 亚当 和 前夕 有 漫步 .

很有可能，亚当和夏娃误入的那间黑暗的麻风病院就不再需要了。

['heɪs(ə)n] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['ɪnəsns] , [lest][ðə; ði][dæmps][ʌv; əv] [ðiːz] [stɪl] ['kɑːnʃəs]
Hasten **forth** **with** **your** **native** **innocence** **,** **lest** **the** **damps** **of** **these** **still** **conscious**
趋 前进 和 你的 本国的 无辜 , 免得 这 潮湿 的 这些 仍然 有意识的
[wɔːlz] [ɪn'fekt][juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] ,
walls **infect** **you** **likewise** **,**
墙壁 感染 你 同样地 ,

带着你与生俱来的纯真快快前进吧，免得这些依然有意识的墙壁上的潮湿也感染了你。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'nʌðər] ['fɔːlən] [reɪs] [biː; bi] ['prɔpəgeitid] !
and **thus** **another** **fallen** **race** **be** **propagated** **!**
和 因此 其他 倒下 种族 是 传播 !

于是，又一个堕落的种族诞生了！

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['aʊtwərd] [wɔːl] ,
Passing **from** **the** **interior** **of** **the** **prison** **into** **the** **space** **within** **its** **outward** **wall** **,**
通过 从 这 内部的 的 这 监狱 进入 这 空间 之内 它是 向外 墙 ,

从监狱内部进入其外墙内的空间，

['ædəm] ['pɔːzɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kən'traɪvəns] , [jet] [ˌɔːltə'geðər]
Adam **pauses** **beneath** **a** **structure** **of** **the** **simplest** **contrivance** **,** **yet** **altogether**
亚当 停顿 下面 一个 结构 的 这 最简单的 装置 , 然而 共
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
unaccountable **to** **him** **.**
无法解释 到 他 .

亚当停在一处结构极其简单的建筑物下，但他却完全无法解释这是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['mɪrli] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌpraɪt] [poʊsts] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['trænzvɜːrs] [biːm] , [frʌm; frəm]
It **consists** **merely** **of** **two** **upright** **posts** **,** **supporting** **a** **transverse** **beam** **,** **from**
它 由 仅仅 的 二 直立 帖子 , 支持 一个 横 光束 , 从
[wɪtʃ] ['dæŋgəlz][ə; eɪ][kɔːrd] .
which **dangles** **a** **cord** **.**
哪个 悬挂 一个 绳索 .

它仅由两根竖立的柱子支撑着一根横梁，横梁上垂着一根绳子。

“ [iːv] , [iːv] ! ” [kraɪz]['ædəm] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔːrər] .
“ **Eve** **,** **Eve** **!** **”** **cries** **Adam** **,** **shuddering** **with** **a** **nameless** **horror** **.**
“ 前夕 , 前夕 ! ” 哭泣 亚当 , 颤抖 和 一个 无名 恐怖 .

“夏娃，夏娃！”亚当喊道，浑身颤抖，心中涌起一种难以名状的恐惧。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] ? ”
“ **What** **can** **this** **thing** **be** **?** **”**
“ 什么 能 这 事物 是 ? ”

“这究竟是什么东西？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” ['ænsər] [iːv] ; “ [bʌt; bət] , ['ædəm] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] !
“ **I** **know** **not** **,** **”** **answers** **Eve** **;** **“** **but** **,** **Adam** **,** **my** **heart** **is** **sick** **!**
“ 我 知道 不是 , ” 答案 前夕 ; “ 但 , 亚当 , 我的 心 是 生病的 !

“我不知道，”夏娃回答说；“但是，亚当，我的心好痛！”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [skaɪ] , — [noʊ] [mɔːr] ['sʌnʃaɪn] !

There	seems	to	be	no	more	sky	,	—	no	more	sunshine	!
那里	似乎	到	是	不	更多的	天空	,	—	不	更多的	阳光	!

天空似乎消失了，阳光也消失了！

" [wel] [maɪt] ['ædəm] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [pʊr] [iːv] [biː; bi] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ;

" Well	might	Adam	shudder	and	poor	Eve	be	sick	at	heart	;
" 出色地	可能	亚当	不寒而栗	和	贫穷的	前夕	是	生病的	在	心	;

"亚当可能会战栗，可怜的夏娃可能会心痛不已；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] [hoʊl] ['sɪstəm] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

for	this	mysterious	object	was	the	type	of	mankind's	whole	system	in	regard
为了	这	神秘	目的	曾是	这	类型	的	人类的	所有的	系统	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] ,

to	the	great	difficulties	which	God	had	given	to	be	solved	,
到	这	伟大的	困难	哪个	上帝	有	给定	到	是	已解决	,

因为这个神秘的物体象征着人类面对上帝赐予我们解决的巨大难题时所建立的整个体系。

— [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['vendʒəns] , ['nevər] [sək'sesf(ə)l] , [jet] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

—	a	system	of	fear	and	vengeance	,	never	successful	,	yet	followed	to	the
—	一个	系统	的	害怕	和	复仇	,	绝不	成功的	,	然而	随后	到	这

[læst] .

last	.
最后的	.

——一种恐惧和复仇的体系，从未成功，却一直坚持到最后。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sʌmənz] [keɪm] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — [wʌn]['krɪmɪn(ə)l] ,

Here	,	on	the	morning	when	the	final	summons	came	,	a	criminal	—	one	criminal	,
这里	,	在	这	早晨	什么时候	这	最终的	传票	来了	,	一个	刑事	—	一	刑事	,

就在发出最后传票的那天早上，一名罪犯——一名罪犯——

[wer] [nʌn] [wɜːr; wər] ['gɪltləs] — [hæd; həd][daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] .

where	none	were	guiltless	—	had	died	upon	the	gallows	.
在哪里	没有任何	是	无罪	—	有	死亡	之上	这	绞刑架	.

没有一个是无辜的——所有人都被处在了绞刑架上。

[hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'proʊtʃɪŋ] [duːm] ,

Had	the	world	heard	the	footfall	of	its	own	approaching	doom	,
有	这	世界	听到	这	人流量	的	它是	自己的	接近	厄运	,

如果世界听到了末日将至的脚步声，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌɪnə'proʊpriət] [ækt] [ðʌs] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɪts]

it	would	have	been	no	inappropriate	act	thus	to	close	the	record	of	its
它	会	有	到过	不	不当	行为	因此	到	关闭	这	记录	的	它是

[diːdz] [baɪ][wʌn][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

deeds	by	one	so	characteristic	.
契约	经过	一	所以	特征	.

因此，以这样一件极具特色的事情来结束其功绩记录，也算不上不恰当之举。

[ðə; ði] [tuː] ['pɪlgrɪmz] [naʊ] ['hɜːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] .

The	two	pilgrims	now	hurry	from	the	prison	.
这	二	朝圣者	现在	匆忙	从	这	监狱	.

两名朝圣者匆匆离开了监狱。

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

Had	they	known	how	the	former	inhabitants	of	earth	were	shut	up	in	artificial
有	他们	已知	如何	这	以前的	居民	的	地球	是	关闭	向上	在	人造的

['erər] [ænd; ənd] [kræmpt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [pər'vɜːrʒ(ə)n] ,

error	and	cramped	and	chained	by	their	perversions	,
错误	和	狭窄	和	连锁	经过	他们的	变态	,

如果他们知道地球上的原住民是如何被困于人为的错误之中，被他们的堕落所束缚和囚禁的，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kəm'perd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] - [haʊs] ,

they	might	have	compared	the	whole	moral	world	to	a	prison	-	house	,
他们	可能	有	比较的	这	所有的	道德	世界	到	一个	监狱	-	房子	,

他们或许会将整个道德世界比作一座监狱。

[ænd; ənd][hæv; həv] [diːmd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪl] - [dɪ'lɪvəri] .

and	have	deemed	the	removal	of	the	race	a	general	jail	-	delivery	.
和	有	被认为	这	移动	的	这	种族	一个	一般的	监狱	-	送货	.

并将移除种族视为一次大规模的监狱交付。

[ðeɪ] [nekst]['entər] , [ˌʌnə'naʊnst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][veɪn] ,

They	next	enter	,	unannounced	,	but	they	might	have	rung	at	the	door	in	vain	,
他们	下一个	进入	,	未事先宣布的	,	但	他们	可能	有	梯子	在	这	门	在	徒劳	,

他们随后不请自来地走了进来，但他们可能徒劳地按过门铃。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [ɪn] ['biːkən] [striːt] .

a	private	mansion	,	one	of	the	stateliest	in	Beacon	Street	.
一个	私人的	大厦	,	一	的	这	最有地位的	在	灯塔	街道	.

一座私人宅邸，是比肯街上最气派的宅邸之一。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	wild	and	plaintive	strain	of	music	is	quivering	through	the	house	,
一个	荒野	和	哀怨	拉紧	的	音乐	是	颤抖	通过	这	房子	,

一阵狂野而哀婉的乐声在屋子里回荡，

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ɔːrgən] - [piːl] , [ænd; ənd] [naʊ] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜːrmər] ,

now	rising	like	a	solemn	organ	-	peal	,	and	now	dying	into	the	faintest	murmur	,
现在	上升	喜欢	一个	庄严	器官	-	皮尔	,	和	现在	垂死	进入	这	最微弱	低语	,

时而如庄严的管风琴声般高亢，时而又渐渐消逝成最微弱的低语。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fæməli][wɜːr; wər]

as	if	some	spirit	that	had	felt	an	interest	in	the	departed	family	were
作为	如果	一些	精神	那	有	毛毡	一个	兴趣	在	这	已离开	家庭	是

[bɪ'məʊnɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [hɔːl] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] .

bemoaning	itself	in	the	solitude	of	hall	and	chamber	.
哀叹	本身	在	这	孤独	的	大厅	和	房间	.

仿佛某个对逝去家庭怀有眷恋的灵魂，独自在大厅和房间里哀叹。

[pər'hæps][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [ðə; ði]['pjʊrɪst][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [reɪs] ,

Perhaps	a	virgin	,	the	purest	of	mortal	race	,
也许	一个	处女	,	这	最纯净的	的	凡人	种族	,

或许是一位处女，人类中最纯洁的个体，

[hæz; həz] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ]['rekwɪəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪndrəd][ʌv; əv]

has	been	left	behind	to	perform	a	requiem	for	the	whole	kindred	of
有	到过	左边	在后面	到	履行	一个	安魂曲	为了	这	所有的	亲属	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

被留下来为全人类演奏安魂曲。

[nɑːt][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən][iː'oʊliən][hɑːrp] ,

These	are	the	tones	of	an	Eolian	harp	,
这些	是	这	音调	的	一个	风能	竖琴	,

这是风琴的音调，

[θruː] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [pɔːz] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ðæt] [laɪz] [kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [breθ] ,
through **which** **Nature** **pours** **the** **harmony** **that** **lies** **concealed** **in** **her** **every** **breath** **,**
通过 哪个 自然 倾倒 这 和谐 那 谎言 暗 在 她 每一个 气息 ,

大自然通过它倾泻出蕴藏在她每一次呼吸中的和谐，

['weðər] [ʌv; əv] ['sʌmər] [briːz] [ɔːr] ['tempɪst] .
whether **of** **summer** **breeze** **or** **tempest** **.**
无论 的 夏天 微风 或者 暴风雨 .

无论是夏日微风还是暴风雨。

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] ['ræptʃər] , [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Adam **and** **Eve** **are** **lost** **in** **rapture** **,** **unmingled** **with** **surprise** **.**
亚当 和 前夕 是 丢失的 在 狂喜 , 未混合的 和 惊喜 .

亚当和夏娃沉浸在狂喜之中，丝毫没有惊讶之感。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɪnd] , [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] , [hæz; həz] [bɪn] [hʌʃt] ,
The **passing** **wind** **,** **that** **stirred** **the** **harp** **-** **strings** **,** **has** **been** **hushed** **,**
这 通过 风 , 那 搅拌 这 竖琴 - 字符串 , 有 到过 静静地 ,

吹拂过琴弦的微风已经停止了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːrpəts] ,
before **they** **can** **think** **of** **examining** **the** **splendid** **furniture** **,** **the** **gorgeous** **carpets** **,**
前 他们 能 思考 的 检查 这 灿烂 家具 , 这 华丽的 地毯 ,

在他们来得及细细欣赏那些精美的家具和华丽的地毯之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
and **the** **architecture** **of** **the** **rooms** **.**
和 这 建筑学 的 这 房间 .

以及房间的建筑风格。

[ðiːz] [θɪŋz] [ə'mjuːz][ðer; ðər] [ʌn'præktɪst] [aɪz] , [bʌt; bət] [ə'piːl] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]
These **things** **amuse** **their** **unpractised** **eyes** **,** **but** **appeal** **to** **nothing** **within** **their**
['hɑːrts] .
hearts **.**
心 .

这些东西能逗乐他们未经世事的眼睛，却无法触动他们的内心。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ['skersli] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] ;
Even **the** **pictures** **upon** **the** **walls** **scarcely** **excite** **a** **deeper** **interest** **;**
甚至 这 图片 之上 这 墙壁 几乎 激发 一个 更深 兴趣 ;

就连墙上的画作也难以激起人们的浓厚兴趣；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
for **there** **is** **something** **radically** **artificial** **and** **deceptive** **in** **painting** **with** **which**
为了 那里 是 某物 根本 人造的 和 欺骗性的 在 绘画 和 哪个
[maɪndz][ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ['kænɑːt] ['sɪmpəθaɪz] .
minds **in** **the** **primal** **simplicity** **cannot** **sympathize** **.**
思想 在 这 原始 简单 不能 同情 .

因为绘画中存在着某种根本性的虚假和欺骗性的东西，这是原始单纯的心灵无法理解的。

[ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [gests] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,
The **unbidden** **guests** **examine** **a** **row** **of** **family** **portraits** **,**
这 未邀请的 客人 检查 一个 排 的 家庭 肖像 ,

不速之客们正在欣赏一排家庭肖像照。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
but **are** **too** **dull** **to** **recognize** **them** **as** **men** **and** **women** **,**
但 是 也 乏味的 到 认出 他们 作为 男人 和 女性 ,

但他们太迟钝了，根本认不出他们是男人和女人。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [gɑːrb] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fitʃər] [ænd; ənd]

beneath	**the**	**disguise**	**of**	**a**	**preposterous**	**garb**	**,**	**and**	**with**	**features**	**and**
下面	这	伪装	的	一个	荒谬	外衣	,	和	和	特征	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'beɪst] ,

expression	**debased**	**,**
表达	堕落	,

在滑稽可笑的装束之下，面容和表情都变得颓废不堪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'herɪtɪd] [θruː] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'keɪ] .

because	**inherited**	**through**	**ages**	**of**	**moral**	**and**	**physical**	**decay**	**.**
因为	遗传	通过	年龄	的	道德	和	身体的	衰变	.

因为这是经过漫长岁月的道德和物质衰败而继承下来的。

[tʃæns] , [haʊ'evər] , ['prez(ə)nts][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['bjuːti] , [freʃ] [frʌm; frəm]

Chance	**,**	**however**	**,**	**presents**	**them**	**with**	**pictures**	**of**	**human**	**beauty**	**,**	**fresh**	**from**
机会	,	然而	,	礼物	他们	和	图片	的	人类	美丽	,	新鲜的	从

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	**hand**	**of**	**Nature**	**.**
这	手	的	自然	.

然而，机缘巧合之下，他们看到了大自然亲手创造的人类之美。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'fraɪt] ,

As	**they**	**enter**	**a**	**magnificent**	**apartment**	**they**	**are**	**astonished**	**,**	**but**	**not**	**affrighted**	**,**
作为	他们	进入	一个	壮丽	公寓	他们	是	惊讶	,	但	不是	惊恐	,

当他们走进一间富丽堂皇的公寓时，他们感到惊讶，但并不害怕。

[tuː; tə] [pər'siːv] [tuː] ['fɪgjərz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

to	**perceive**	**two**	**figures**	**advancing**	**to**	**meet**	**them**	**.**
到	感知	二	数据	前进	到	见面	他们	.

看到两个人影向他们走来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːf(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [laɪf] , [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

Is	**it**	**not**	**awful**	**to**	**imagine**	**that**	**any**	**life**	**,**	**save**	**their**	**own**	**,**
是	它	不是	可怕	到	想象	那	任何	生活	,	节省	他们的	自己的	,

想象一下，除了自己的生命之外，任何其他生命都可能遭受这样的命运，难道不令人感到恐惧吗?

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] ?

should	**remain**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**?**
应该	保持	在	这	宽的	世界	?

应该留在广阔的世界里吗?

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [iks'kleimz]['ædəm] .

“	**How**	**is**	**this**	**?**	**”**	**exclaims**	**Adam**	**.**
“	如何	是	这	?	”	惊呼	亚当	.

“这怎么样？”亚当惊呼道。

“ [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ? ”

“	**My**	**beautiful**	**Eve**	**,**	**are**	**you**	**in**	**two**	**places**	**at**	**once**	**?**	**”**
“	我的	美丽的	前夕	,	是	你	在	二	地方	在	一次	?	”

“我美丽的伊芙，你是不是同时出现在两个地方？”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ædəm] ! ” ['ænsər] [iːv] , ['daʊtf(ə)l] , [jet] [dɪ'laɪtɪd] .

“	**And**	**you**	**,**	**Adam**	**!**	**”**	**answers**	**Eve**	**,**	**doubtful**	**,**	**yet**	**delighted**	**.**
“	和	你	,	亚当	!	”	答案	前夕	,	疑	,	然而	高兴极了	.

“还有你，亚当！”夏娃回答道，语气中既有怀疑，又充满喜悦。

“ ['ʃʊrli] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔːrm][ɪz] [jɔːrz] .

“	**Surely**	**that**	**noble**	**and**	**lovely**	**form**	**is**	**yours**	**.**
“	一定	那	高贵	和	迷人的	形式	是	你的	.

“那高贵美丽的身躯，想必是你的。”

[jet] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][maɪ][saɪd] .
Yet here you are by my side .
然而 这里 你 是 经过 我的 边 .

然而，你现在就站在我身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌn] , — [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] .
I am content with one , — methinks there should not be two .
我 是 内容 和 一 , — 我觉得 那里 应该 不是 是 二 .

我觉得一个就够了，不应该有两个。

" [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ɪz] [rɔːt] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn]
" This miracle is wrought by a tall looking - glass , the mystery of which they soon
" 这 奇迹 是 锻 经过 一个 高的 寻找 - 玻璃 , 这 神秘 的 哪个 他们 很快
['fæðəm] ,
fathom ,
捉摸 ,

“这个奇迹是由一面高大的镜子创造的，他们很快就会明白其中的奥秘。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['mɪrər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən][feɪs] [ɪn] ['evri] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
because Nature creates a mirror for the human face in every pool of water ,
因为 自然 创建 一个 镜子 为了 这 人类 脸 在 每一个 水池 的 水 ,

因为大自然在每一汪水洼中都为人类的脸庞创造了一面镜子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] [fitʃər] [ɪn] ['weɪvlɪs] [leɪks] .
and for her own great features in waveless lakes .
和 为了 她 自己的 伟大的 特征 在 无波 湖泊 .

以及她在平静湖泊中展现出的绝美风姿。

[pliːzd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðəm'selvz] ,
Pleased and satisfied with gazing at themselves ,
高兴 和 使满意 和 凝视 在 他们自己 ,

欣赏自己的容貌，感到愉悦和满足。

[ðeɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [soʊ]
they now discover the marble statue of a child in a corner of the room so
他们 现在 发现 这 大理石 雕像 的 一个 孩子 在 一个 角落 的 这 房间 所以
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][aɪ'diːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['laɪknəs]
exquisitely idealized that it is almost worthy to be the prophetic likeness
精美绝伦 理想化的 那 它 是 几乎 值得 到 是 这 预言 相似
[ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] - [bɔːrn] .
of their first - born .
的 他们的 第一的 - 出生 .

他们现在发现房间角落里有一尊精美绝伦的儿童大理石雕像，其造型如此理想化，几乎可以算是他们第一个孩子的预言形象。

['skʌlptʃər] , [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['eksələns] , [ɪz] [mɔːr] ['dʒenjuɪn][ðæn; ðən] ['peɪntɪŋ] ,
Sculpture , in its highest excellence , is more genuine than painting ,
雕塑 , 在 它是 最高 卓越 , 是 更多的 真的 比 绘画 ,

雕塑在其最高境界中，比绘画更真实。

[ænd; ənd] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dʒɜːrm] ,
and might seem to be evolved from a natural germ ,
和 可能 似乎 到 是 进化 从 一个 自然的 细菌 ,

并且看起来像是从天然胚芽进化而来，

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] ['flaʊər] .
by the same law as a leaf or flower .
经过 这 相同的 法律 作为 一个 叶子 或者 花 .

遵循与叶子或花朵相同的规律。

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [per] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

The	statue	of	the	child	impresses	the	solitary	pair	as	if	it	were	a
这	雕像	的	这	孩子	令人印象深刻	这	孤	一对	作为	如果	它	是	一个

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

这尊孩童雕像给这对孤身一人的男女留下了深刻的印象，仿佛它是一位同伴；

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [hɪnts] [æt; ət] ['siːkrɪts] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] .

it	likewise	hints	at	secrets	both	of	the	past	and	future	.
它	同样地	提示	在	秘密	两个都	的	这	过去的	和	未来	.

它也暗示了过去和未来的秘密。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ! ” ['hwispəz] [iːv] .

“	My	husband	!	”	whispers	Eve	.
“	我的	丈夫	!	”	低语	前夕	.

“我的丈夫！”伊芙低声说道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɪrɪst] [iːv] ? ” [in'kwaiəz]['ædəm] .

“	What	would	you	say	,	dearest	Eve	?	”	inquires	Adam	.
“	什么	会	你	说	,	亲爱的	前夕	?	”	询问	亚当	.

“亲爱的夏娃，你有什么话说？”亚当问道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] ,

“	I	wonder	if	we	are	alone	in	the	world	,	”	she	continues	,
“	我	想知道	如果	我们	是	独自的	在	这	世界	,	”	她	继续	,

“我想知道我们是不是世界上唯一的居民，”她继续说道。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] .

“	with	a	sense	of	something	like	fear	at	the	thought	of	other	inhabitants	.
“	和	一个	感觉	的	某物	喜欢	害怕	在	这	想法	的	其他	居民	.

“想到其他居民，心中就涌起一股恐惧感。”

[ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][fɔːrm] !

This	lovely	little	form	!
这	迷人的	小的	形式	!

这个可爱的小表格！

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [briːð] ?

Did	it	ever	breathe	?
做过	它	曾经	呼吸	?

它呼吸过吗？

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ? ”

Or	is	it	only	the	shadow	of	something	real	,	like	our	pictures	in	the	mirror	?	”
或者	是	它	仅有的	这	阴影	的	某物	真实的	,	喜欢	我们的	图片	在	这	镜子	?	”

或者它只是某种真实事物的影子，就像我们在镜子里的影像一样？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] ! ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['ædəm] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

“	It	is	strange	!	”	replies	Adam	,	pressing	his	hand	to	his	brow	.
“	它	是	奇怪的	!	”	回复	亚当	,	紧迫	他的	手	到	他的	眉头	.

“真是奇怪！”亚当说着，用手按了按额头。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mistəriz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

“	There	are	mysteries	all	around	us	.
“	那里	是	谜团	全部	大约	我们	.

“我们周围到处都是谜团。”

[æn; ən][aɪ'diːə] [flits] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , — [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !

An	idea	flits	continually	before	me	,	—	would	that	I	could	seize	it	!
一个	主意	飞掠	持续	前	我	,	—	会	那	我	可以	抢占	它	!

—个想法不断在我眼前闪现，——但愿我能抓住它！

[iːv] , [iːv] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [tredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]
Eve , Eve , are we treading in the footsteps of beings that bore a likeness to
前夕 , 前夕 , 是 我们 踩踏 在 这 脚步声 的 生物 那 钻孔 一个 相似 到
[ɑːr'selvz] ?
ourselves ?
我们自己 ?

夏娃，夏娃，我们是否正在追随那些与我们自身相似的生物的脚步？

[ɪf] [soʊ] , ['wɪðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ? — [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][wɜːrld][soʊ][ʌn'fɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
If so , whither are they gone ? — and why is their world so unfit for our
如果 所以 , 往哪里去 是 他们 已消失 ? — 和 为什么 是 他们的 世界 所以 不合格 为了 我们的
['dwelɪŋ] - [pleɪs] ? ”
dwelling - place ? ”
住宅 - 地方 ? ”

如果真是如此，他们都去了哪里？——为什么他们的世界如此不适合我们居住？

“ ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['fɑːðər] ['oʊnli] [noʊz] , ” ['ænsər] [iːv] .
“ Our great Father only knows , ” answers Eve .
“ 我们的 伟大的 父亲 仅有的 知道 , ” 答案 前夕 .

“只有我们伟大的天父才知道，”夏娃回答道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi][ə'loʊn] .
“ But something tells me that we shall not always be alone .
“ 但 某物 讲述 我 那 我们 将 不是 总是 是 独自的 .

但冥冥之中我感觉，我们不会永远孤单。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ɪf] ['ʌðər] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer]
And how sweet if other beings were to visit us in the shape of this fair
和 如何 甜的 如果 其他 生物 是 到 访问 我们 在 这 形状 的 这 公平的
['ɪmɪdʒ] !
image !
图像 !

如果其他生灵能以这种美丽形象的形象来拜访我们，那该是多么美好啊！

” [ðen] [ðeɪ] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evriwer] [faɪnd]['təukənz][ʌv; əv]['hjuːmən]
” Then they wander through the house , and everywhere find tokens of human
” 然后 他们 漫步 通过 这 房子 , 和 到处 寻找 代币 的 人类
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“然后他们在房子里四处走动，到处都能发现人类生活的痕迹，

[wɪtʃ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]['riːs(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] , [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [diːpər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðer; ðər]
which now , with the idea recently suggested , excite a deeper curiosity in their
哪个 现在 , 和 这 主意 最近 建议 , 激发 一个 更深 好奇心 在 他们的
['buzəmz] .
bosoms .
胸部 .

现在，随着最近提出的想法，这在他们心中激起了更深的好奇心。

['wʊmən] [hæz; həz] [hɪr] [left] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Woman has here left traces of her delicacy and refinement , and of
女士 有 这里 左边 痕迹 的 她 美味 和 精炼 , 和 的
[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['leibəz] .
her gentle labors .
她 温和的 劳动 .

这里留下了女性的细腻、优雅和辛勤劳作的痕迹。

[iːv] ['ræn,sæks][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θrʌsts] [ðə; ði]['roʊzi][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Eve	ransacks	a	work	-	basket	and	instinctively	thrusts	the	rosy	tip	of	her
前夕	洗劫	一个	工作	-	篮子	和	本能地	推力	这	红润	提示	的	她

['fɪŋgər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪmbl] .

finger	into	a	thimble	.
手指	进入	一个	顶针	.

伊芙翻遍了一个工作篮，本能地将她粉嫩的指尖插进一个顶针里。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪmɪk] ['flaʊərz] ,

She	takes	up	a	piece	of	embroidery	,	glowing	with	mimic	flowers	,
她	需要	向上	一个	片	的	刺绣	,	发光	和	模仿	花朵	,

她拿起一块绣着栩栩如生花朵的刺绣品，闪闪发光。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fer] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [reɪs] [hæz; həz][left][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] .

in	one	of	which	a	fair	damsel	of	the	departed	race	has	left	her	needle	.
在	一	的	哪个	一个	公平的	闺女	的	这	已离开	种族	有	左边	她	针	.

其中一枚针线被遗落在其中，针线来自已逝种族的一位美丽少女。

['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Pity	that	the	Day	of	Doom	should	have	anticipated	the	completion	of	such	a
遗憾	那	这	天	的	厄运	应该	有	预期	这	完成	的	这样的	一个

['juːsf(ə)l][tæsk] !

useful	task	!
有用	任务	!

可惜世界末日竟然提前到来，导致这项有用的任务未能完成！

[iːv] [fiːlz] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Eve	feels	almost	conscious	of	the	skill	to	finish	it	.
前夕	感觉	几乎	有意识的	的	这	技能	到	结束	它	.

伊芙几乎意识到自己有能力完成这件事。

[ə; eɪ][ˌpjænəu'fɔːti][hæz; həz] [bɪn] [left]['oʊpən] .

A	pianoforte	has	been	left	open	.
一个	钢琴	有	到过	左边	打开	.

一架钢琴的门敞开着。

[ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɜːr; hər][hænd] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [straɪks] [aʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meləd i]

She	flings	her	hand	carelessly	over	the	keys	,	and	strikes	out	a	sudden	melody
她	投掷	她	手	粗心大意	超过	这	钥匙	,	和	罢工	出去	一个	突然	旋律

,

,

,

她漫不经心地将手搭在琴键上，随即弹奏出一段旋律。

[noʊ] [les] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iː'oʊliən] [hɑːrp] ,

no	less	natural	than	the	strains	of	the	AEolian	harp	,
不	较少的	自然的	比	这	菌株	的	这	风力	竖琴	,

其自然程度丝毫不逊于风琴的旋律。

[bʌt; bət] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] ['ʌn'bəːdnd] [laɪf] .

but	joyous	with	the	dance	of	her	yet	unburdened	life	.
但	欢乐	和	这	舞蹈	的	她	然而	无负担	生活	.

但她却为无忧无虑的生活而欢欣鼓舞。

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['entri] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [bruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [iːv] ,

Passing	through	a	dark	entry	they	find	a	broom	behind	the	door	;	and	Eve	,
通过	通过	一个	黑暗的	入口	他们	寻找	一个	扫帚	在后面	这	门	;	和	前夕	,

穿过昏暗的入口，他们发现门后有一把扫帚；而夏娃，

[huː] [kəm'praiziz][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

who	comprises	the	whole	nature	of	womanhood	,
WHO	包括	这	所有的	自然	的	女性	,

谁构成了女性的全部本质，

[hæz; həz][ə; eɪ][dɪm][aɪ'diːə][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪnstrəmənt]['prɑːpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

has	a	dim	idea	that	it	is	an	instrument	proper	for	her	hand	.
有	一个	暗淡	主意	那	它	是	一个	乐器	恰当的	为了	她	手	.

她隐约觉得这是适合她使用的工具。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['kænəpid] [bed] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv]

In	another	apartment	they	behold	a	canopied	bed	,	and	all	the	appliances	of
在	其他	公寓	他们	看哪	一个	有顶棚的	床	,	和	全部	这	电器	的

[lʌg'ʒʊriəs] [rɪ'poʊz] .

luxurious	repose	.
豪华	休息	.

在另一间公寓里，他们看到了一张带帷幔的床，以及所有豪华休憩所需的器具。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['fɔːrɪst] - [liːvz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

A	heap	of	forest	-	leaves	would	be	more	to	the	purpose	.
一个	堆	的	森林	-	树叶	会	是	更多的	到	这	目的	.

一堆落叶会更合适。

[ðeɪ] ['entər][ðə; ði]['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [gaʊnz]

They	enter	the	nursery	,	and	are	perplexed	with	the	sight	of	little	gowns
他们	进入	这	苗圃	,	和	是	困惑	和	这	视线	的	小的	礼服

[ænd; ənd][kæps] ,

and	caps	,
和	帽子	,

他们走进育婴室，看到小小的睡袍和帽子，感到困惑不已。

['taɪni]['slaɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

tiny	slices	,	and	a	cradle	,
微小的	切片	,	和	一个	摇篮	,

小片切片，和一个摇篮，

[ə'mɪd][ðə; ði]['dreɪpəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz][fɔːrm]

amid	the	drapery	of	which	is	still	to	be	seen	the	impress	of	a	baby's	form
之中	这	布料	的	哪个	是	仍然	到	是	已见	这	令人印象深刻	的	一个	婴儿的	形式

.

:
.

在层层叠叠的帷幔中，仍然可以看到婴儿的轮廓。

['ædəm] ['slaɪtli] ['noʊtɪsɪz] [ðiːz] ['traɪfəlz] ;

Adam	slightly	notices	these	trifles	;
亚当	轻微地	通知	这些	琐事	;

亚当略微注意到了这些琐事；

[bʌt; bət] [iːv] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][mjuːt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]

but	Eve	becomes	involved	in	a	fit	of	mute	reflection	from	which	it	is	hardly
但	前夕	变成	涉及	在	一个	合身	的	沉默的	反射	从	哪个	它	是	几乎

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] .

possible	to	rouse	her	.
可能的	到	唤醒	她	.

但夏娃陷入了沉思，几乎无法将她唤醒。

[baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌki] [ə'reɪndʒmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] -

By	a	most	unlucky	arrangement	there	was	to	have	been	a	grand	dinner	-
经过	一个	最多	倒霉	安排	那里	曾是	到	有	到过	一个	盛大	晚餐	-

['pɑːrti][ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['veri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən]['fæməli] ,

party	in	this	mansion	on	the	very	day	when	the	whole	human	family	,
派对	在	这	大厦	在	这	非常	天	什么时候	这	所有的	人类	家庭	,

由于极其不巧的安排，就在全人类……的那一天，这座宅邸原本要举办一场盛大的晚宴。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] , [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz][ʌv; əv]

including	the	invited	guests	,	were	summoned	to	the	unknown	regions	of
包括	这	受邀	客人	,	是	被召唤	到	这	未知	地区	的

[i'limitəbl] [speɪs] .

illimitable	space	.
无限的	空间	.

包括受邀嘉宾在内的所有人，都被召唤到无垠宇宙的未知领域。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [feɪt] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [spred] ,

At	the	moment	of	fate	,	the	table	was	actually	spread	,
在	这	片刻	的	命运	,	这	桌子	曾是	实际上	传播	,

命运之轮转动的那一刻，餐桌其实已经摆好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

and	the	company	on	the	point	of	sitting	down	.
和	这	公司	在	这	观点	的	坐着	向下	.

公司正准备坐下来谈判。

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [kʌm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm]

Adam	and	Eve	come	unbidden	to	the	banquet	;	it	has	now	been	some
亚当	和	前夕	来	未邀请的	到	这	宴会	;	它	有	现在	到过	一些

[taɪm] [koʊld] ,

time	cold	,
时间	寒冷的	,

亚当和夏娃不请自来地赴宴；此时天色已冷许久。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['fəːniʃiz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['haɪli] ['feɪvərəbl] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	otherwise	furnishes	them	with	highly	favorable	specimens	of	the
但	否则	提供	他们	和	高度	有利	标本	的	这

[gæ'strɑːnəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] .

gastronomy	of	their	predecessors	.
美食学	的	他们的	前任	.

但除此之外，也为他们提供了前人美食的极佳范例。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][pər'pleksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnpər'vɜːrtɪd] ['kʌp(ə)l] ,

But	it	is	difficult	to	imagine	the	perplexity	of	the	unperverted	couple	,
但	它	是	难的	到	想象	这	困惑	的	这	不变态的	夫妻	,

但很难想象那对没有变态行为的夫妇会有多么困惑。

[ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['prɑːpər] [fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [miːl] ,

in	endeavoring	to	find	proper	food	for	their	first	meal	,
在	努力	到	寻找	恰当的	食物	为了	他们的	第一的	一顿饭	,

为了找到合适的食物作为他们的第一餐，

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['æpitaits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['pɑːrti][wɜːr; wər][tuː; tə]

at	a	table	where	the	cultivated	appetites	of	a	fashionable	party	were	to
在	一个	桌子	在哪里	这	栽培	食欲	的	一个	时髦	派对	是	到

[hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd] .

have	been	gratified	.
有	到过	满意	.

在一张原本应该满足时尚派对上流人士挑剔口味的餐桌上。

[wɪl] ['neɪtʃər] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] - [suːp] ?

Will	Nature	teach	them	the	mystery	of	a	plate	of	turtle	-	soup	?
将要	自然	教	他们	这	神秘	的	一个	盘子	的	龟	-	汤	?

大自然会让他们揭开一盘龟汤的奥秘吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][ɪm'boʊldən][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ?

Will	she	embolden	them	to	attack	a	haunch	of	venison	?
将要	她	加粗	他们	到	攻击	一个	臀部	的	鹿肉	?

她会鼓励他们去攻击鹿腿肉吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪˈnɪʃieɪt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈrizjən]['pæsti; 'peɪsti] ,

Will	she	initiate	them	into	the	merits	of	a	Parisian	pasty	,
将要	她	发起	他们	进入	这	优点	的	一个	巴黎人	糊状物	,

她会让他们领略到巴黎肉馅饼的美味吗?

[ɪmˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['stiːmər] [ðæt] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] ?

imported	by	the	last	steamer	that	ever	crossed	the	Atlantic	?
进口	经过	这	最后的	汽船	那	曾经	交叉	这	大西洋	?

是由最后一艘横渡大西洋的轮船进口的吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , ['ræðər] , [bɪd][ðem; ðəm][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm] [fɪʃ] , [faʊl] , [ænd; ənd] [fleʃ]

Will	she	not	,	rather	,	bid	them	turn	with	disgust	from	fish	,	fowl	,	and	flesh
将要	她	不是	,	相当	,	出价	他们	转动	和	厌恶	从	鱼	,	鸡	,	和	肉

,

,

,

难道她不会让他们厌恶地远离鱼、鸟和肉吗?

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [pjʊr] ['nɒstrəlz] , [stiːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['oʊdər][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

which	,	to	their	pure	nostrils	,	steam	with	a	loathsome	odor	of	death	and
哪个	,	到	他们的	纯的	鼻孔	,	蒸汽	和	一个	令人厌恶的	气味	的	死亡	和

[kəˈrʌpʃ(ə)n] ? — [fuːd] ?

corruption	?	—	Food	?
腐败	?	—	食物	?

在他们纯洁的鼻腔里，那股散发着令人作呕的死亡和腐败气息的东西，难道是食物?

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [kənˈteɪnz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] .

The	bill	of	fare	contains	nothing	which	they	recognize	as	such	.
这	账单	的	票价	包含	没有什么	哪个	他们	认出	作为	这样的	.

账单上没有任何他们能认出来的菜品。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [ɪz] ['redi] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] .

Fortunately	,	however	,	the	dessert	is	ready	upon	a	neighboring	table	.
幸运的是	,	然而	,	这	甜点	是	准备好	之上	一个	邻接	桌子	.

不过幸运的是，隔壁桌上的甜点已经准备好了。

['ædəm] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Adam	,	whose	appetite	and	animal	instincts	are	quicker	than	those	of
亚当	,	谁	食欲	和	动物	本能	是	更快	比	那些	的

[iːv] , [disˈkʌvəz] [ðɪs] ['fɪtɪŋ] ['bæŋkwɪt] .

Eve	,	discovers	this	fitting	banquet	.
前夕	,	发现	这	配件	宴会	.

亚当的食欲和动物本能比夏娃更敏锐，他发现了这顿丰盛的宴席。

“ [hɪr] , ['dɪrɪst] [iːv] , ” [hiː; hi][iks'kleimz] , — “ [hɪr] [ɪz] [fuːd] . ”

“	Here	,	dearest	Eve	,	”	he	exclaims	,	—	“	here	is	food	.	”
“	这里	,	亲爱的	前夕	,	”	他	惊呼	,	—	“	这里	是	食物	.	”

“亲爱的夏娃，”他喊道，“这里有食物。”

“ [wel] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

“	Well	,	”	answered	she	,	with	the	germ	of	a	housewife	stirring	within	her	,
“	出色地	,	”	回答	她	,	和	这	细菌	的	一个	家庭主妇	搅拌	之内	她	,

“嗯，”她回答道，一股家庭主妇的气息在她心中萌芽。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] [pɪkt] - [ʌp] ['dɪnər] [mʌst; məst] [sɜːrv] .

“	we	have	been	so	busy	to	-	day	,	that	a	picked	-	up	dinner	must	serve	.
“	我们	有	到过	所以	忙碌的	到	-	天	,	那	一个	挑选	-	向上	晚餐	必须	服务	.

“我们今天太忙了，只能买外卖晚餐充饥了。”

" [soʊ] [iːv] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz][ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkt] ['æp(ə)l]

"	So	Eve	comes	to	the	table	and	receives	a	red	-	cheeked	apple
"	所以	前夕	来	到	这	桌子	和	接收	一个	红色的	-	脸颊	苹果

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd][ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɛdəˌsɛsɚz] ['feɪt(ə)l][gɪft][tuː; tə]

from	her	husband's	hand	in	requital	of	her	predecessor's	fatal	gift	to
从	她	丈夫的	手	在	还礼	的	她	前任	致命的	礼物	到

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['grænfɑːðər] .

our	common	grandfather	.
我们的	常见的	祖父	.

"于是夏娃来到餐桌旁，从她丈夫手中接过一个红润的苹果，以此报答她的前任送给我们共同的祖父的致命礼物。

[ʃiː; ʃi] [iːts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [ænd; ənd] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz]

She	eats	it	without	sin	,	and	,	let	us	hope	,	with	no	disastrous	consequences
她	吃	它	没有	罪	,	和	,	让	我们	希望	,	和	不	灾难性的	结果

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]['prɑːdʒəni] .

to	her	future	progeny	.
到	她	未来	后代	.

她吃它没有犯罪，而且，我们希望，也不会对她的后代造成灾难性的后果。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] , [jet] ['tempərət] , [miːl] [ʌv; əv][fruːt] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['gæðərd] [ɪn]

They	make	a	plentiful	,	yet	temperate	,	meal	of	fruit	,	which	,	though	not	gathered	in
他们	制作	一个	丰富	,	然而	温带	,	一顿饭	的	水果	,	哪个	,	尽管	不是	聚集	在

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

他们烹制了一顿丰盛而又适量的水果餐，这些水果虽然并非采自天堂，

[ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [wɜːr; wər][plaːntid][ðer; ðər] .

is	legitimately	derived	from	the	seeds	that	were	planted	there	.
是	合法地	衍生的	从	这	种子	那	是	已种植	那里	.

是合法地从那里种植的种子中培育出来的。

[ðer; ðər]['praɪm(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ɪz]['sætɪsfaɪd] .

Their	primal	appetite	is	satisfied	.
他们的	原始	食欲	是	使满意	.

它们的原始欲望得到了满足。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [drɪŋk] , [iːv] ? " [in'kwaiəz]['ædəm] .

"	What	shall	we	drink	,	Eve	?	"	inquires	Adam	.
"	什么	将	我们	喝	,	前夕	?	"	询问	亚当	.

"夏娃，我们喝什么呢？"亚当问道。

[iːv] [piːps] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [di'kæntəz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'teɪn]

Eve	peeps	among	some	bottles	and	decanters	,	which	,	as	they	contain
前夕	人群	之中	一些	瓶子	和	醒酒器	,	哪个	,	作为	他们	包含

['fluːədz, 'fluːɪdz] ,

fluids	,
液体	,

夏娃在一些瓶子和醒酒器之间窥视，这些瓶子和醒酒器里装着液体，

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'siːv] [mʌst; məst][biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [kwentʃ] [θɜːrst] .

she	naturally	conceives	must	be	proper	to	quench	thirst	.
她	自然	构思	必须	是	恰当的	到	淬火	口渴	.

她自然而然地怀孕，一定是为了解渴。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd]['klærət] , [hɑːk] , [ænd; ənd] [mə'dɪrə] , [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [pər'fjuːm] ,

But	never	before	did	claret	,	hock	,	and	madeira	,	of	rich	and	rare	perfume	,
但	绝不	前	做过	红酒	,	跺脚	,	和	马德拉岛	,	的	富有的	和	稀有的	香水	,

但此前从未有过红葡萄酒、白葡萄酒和马德拉酒，这些浓郁而稀有的香水，

[ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [dɪs'gʌst] [æz; əz] [naʊ] .
excite **such** **disgust** **as** **now** **.**
激发 这样的 厌恶 作为 现在 .

现在还能激起如此强烈的厌恶感吗?

“ [pɑː] !
“ **Pah** **!**
“ 帕 !

“呸!”

” [ʃiː; ʃi][iks'kleimz] , ['æftər] [smelɪŋ] [æt; ət] ['veriəs] [waɪnz] .
” **she** **exclaims** **,** **after** **smelling** **at** **various** **wines** **.**
” 她 惊呼 , 后 闻起来 在 各种各样的 葡萄酒 .

“她闻了闻各种葡萄酒后，惊叹道。”

“ [wʌt] [stʌf] [ɪz] [hɪr] ?
“ **What** **stuff** **is** **here** **?**
“ 什么 东西 是 这里 ?

这里有什么东西?

[ðə; ði] ['biːɪŋs] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm]
The **beings** **who** **have** **gone** **before** **us** **could** **not** **have** **possessed** **the** **same**
这 生物 WHO 有 已消失 前 我们 可以 不是 有 拥有 这 相同的
['neɪtʃər] [ðæt] [wiː; wi][duː] ;
nature **that** **we** **do** **;**
自然 那 我们 做 ;

在我们之前存在的生物不可能拥有与我们相同的本性;

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [nɔːr] [θɜːrst] [wɜːr; wər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . ”
for **neither** **their** **hunger** **nor** **thirst** **were** **like** **our** **own** **.** **”**
为了 两者都不 他们的 饥饿 也不 口渴 是 喜欢 我们的 自己的 . ”

因为他们的饥渴与我们截然不同。

“ [preɪ] [hænd][ˌem 'iː]['jɑːndər]['bɑːt(ə)l] , ” [sez] ['ædəm] .
“ **Pray** **hand** **me** **yonder** **bottle** **,** **”** **says** **Adam** **.**
“ 祈祷 手 我 远处 瓶子 , ” 说道 亚当 .

“请把那边的瓶子递给我，”亚当说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['drɪŋkəbl] [baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst]['mɔɪs(ə)n][maɪ] [θroʊt]
“ **If** **it** **be** **drinkable** **by** **any** **manner** **of** **mortal** **,** **I** **must** **moisten** **my** **throat**
“ 如果 它 是 饮用 经过 任何 方式 的 凡人 , 我 必须 濡 我的 喉
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

“如果凡人能喝，我就一定要用它来润润喉咙。”

” ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɑːt(ə)l] ,
” **After** **some** **remonstrances** **,** **she** **takes** **up** **a** **champagne** **bottle** **,**
” 后 一些 抗议 , 她 需要 向上 一个 香槟酒 瓶子 ,

“经过一番劝阻，她拿起一瓶香槟，

[bʌt; bət][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] , [ænd; ənd][drɑːps][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]
but **is** **frightened** **by** **the** **sudden** **explosion** **of** **the** **cork** **,** **and** **drops** **it** **upon**
但 是 害怕 经过 这 突然 爆炸 的 这 软木 , 和 滴 它 之上
[ðə; ði] [flɔːr] .
the **floor** **.**
这 地面 .

但他被软木塞突然爆炸吓了一跳，把它掉在了地上。

[ðer; ðər][ðə; ði][ʌn'teɪstəd] ['lɪkər] [ˌefə'vesiz] .
There **the** **untasted** **liquor** **effervesces** **.**
那里 这 未尝过的 酒 起泡 .

那里，未尝过的酒液冒着气泡。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kwɔft] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ðæt] [briːf] [dɪ'lɪrɪəm] [wer'baɪ] ,

Had	they	quaffed	it	they	would	have	experienced	that	brief	delirium	whereby	,
有	他们	畅饮	它	他们	会	有	经验丰富的	那	简短的	谵妄	由此	,

如果他们喝了那杯酒，就会经历那种短暂的谵妄状态，在这种状态下，

['weðər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['mɔːrəl] [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] , [mæn] [sɔːt] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

whether	excited	by	moral	or	physical	causes	,	man	sought	to	recompense	himself	for
无论	兴奋的	经过	道德	或者	身体的	原因	,	男人	寻求	到	补偿	他自己	为了

[ðə; ði] [kɑːm] ,

the	calm	,
这	冷静的	,

无论是出于道德原因还是生理原因，人类都试图弥补自己所失去的平静。

[laɪf] - [lɔːŋ] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'voʊlt] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .

life	-	long	joys	which	he	had	lost	by	his	revolt	from	nature	.
生活	-	长的	喜悦	哪个	他	有	丢失的	经过	他的	反叛	从	自然	.

他因违背自然而失去了终生的快乐。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [iːv] [faindz] [ə; eɪ] [glæs] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [pjʊr] ,

At	length	,	in	a	refrigerator	,	Eve	finds	a	glass	pitcher	of	water	,	pure	,
在	长度	,	在	一个	冰箱	,	前夕	发现	一个	玻璃	投手	的	水	,	纯的	,

最后，夏娃在冰箱里找到了一壶纯净水。

[koʊld] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['evər] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

cold	,	and	bright	as	ever	gushed	from	a	fountain	among	the	hills	.
寒冷的	,	和	明亮的	作为	曾经	滔滔不绝	从	一个	喷泉	之中	这	丘陵	.

冰冷而明亮的泉水从山间的喷泉中喷涌而出。

[bəuθ] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'freʃmənt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'stoʊ] ,

Both	drink	;	and	such	refreshment	does	it	bestow	,
两个都	喝	;	和	这样的	清爽	做	它	赐给	,

两人都喝了；而且它确实能带来这种清爽感。

[ðæt] [ðeɪ] ['kwestʃən] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪf] [ðɪs] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] [biː; bi] [nɑːt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

that	they	question	one	another	if	this	precious	liquid	be	not	identical	with	the
那	他们	问题	一	其他	如果	这	宝贵的	液体	是	不是	完全相同的	和	这

[striːm] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

stream	of	life	within	them	.
溪流	的	生活	之内	他们	.

他们互相质疑，这珍贵的液体是否就是他们体内的生命之流。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [əb'zəːvz] ['ædəm] ,

“	And	now	,	”	observes	Adam	,
“	和	现在	,	”	观察	亚当	,

“现在，”亚当说道，

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'gen] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] ,

“	we	must	again	try	to	discover	what	sort	of	a	world	this	is	,
“	我们	必须	再次	尝试	到	发现	什么	种类	的	一个	世界	这	是	,

我们必须再次尝试去发现，这究竟是一个怎样的世界。

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [sent] ['hɪðər] . ”

and	why	we	have	been	sent	hither	.	”
和	为什么	我们	有	到过	发送	这里	.	”

以及我们为何被派到这里。

“ [waɪ] ? [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , ” [kraɪz] [iːv] .

“	Why	?	to	love	one	another	,	”	cries	Eve	.
“	为什么	?	到	爱	一	其他	,	”	哭泣	前夕	.

“为什么？为了彼此相爱。”夏娃喊道。

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪˈnʌf] ? ”
“ Is not that employment enough ? ”
“ 是 不是 那 就业 足够的 ? ”

“难道这些工作还不够吗？”

“ [ˈtruːli][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈænsər] [ˈædəm] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ;
“ Truly is it , ” answers Adam , kissing her ;
“ 真的 是 它 , ” 答案 亚当 , 接吻 她 ;

“的确如此，”亚当回答道，同时吻了她；

“ [bʌt; bət] [stɪl] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ˌjuː ˈes][ðer; ðər][ɪz][ˈleɪbər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
“ but still — I know not — something tells us there is labor to be done .
“ 但 仍然 — 我 知道 不是 — 某物 讲述 我们 那里 是 劳动 到 是 完毕 .

“但是——我不知道——某种感觉告诉我们，还有一些工作要做。”

[pərˈhæps][ˈaʊər; ɑːr] [əˈlɔtid] [tæsk][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][klaɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
Perhaps our allotted task is no other than to climb into the sky ,
也许 我们的 分配 任务 是 不 其他 比 到 爬 进入 这 天空 ,

或许我们肩负的任务就是攀登到天空。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] . ”
which is so much more beautiful than earth . ”
哪个 是 所以 很多 更多的 美丽的 比 地球 . ”

它比地球美丽得多。”

“ [ðen] [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] , ” [ˈməːməz] [iːv] ,
“ Then would we were there now , ” murmurs Eve ,
“ 然后 会 我们 是 那里 现在 , ” 低语 前夕 ,

“那我们现在岂不就到了？”伊芙低声说道。

“ [ðæt] [noʊ][tæsk][ɔːr][ˈduːti] [maɪt] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] !
“ that no task or duty might come between us !
“ 那 不 任务 或者 责任 可能 来 之间 我们 !

“愿没有任何任务或责任能将我们分开！”

” [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈmænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][nekst] [siː] [ðem; ðəm] [ˈpæsɪŋ] [daʊn]
” They leave the hospitable mansion , and we next see them passing down
” 他们 离开 这 好客 大厦 , 和 我们 下一个 看 他们 通过 向下
[steɪt] [striːt] .
State Street .
状态 街道 .

“他们离开了热情好客的宅邸，接下来我们看到他们沿着州街走去。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [steɪt] [haʊs] [pɔɪnts] [tuː; tə] [haɪ] [nuːn] ,
The clock on the old State House points to high noon ,
这 钟 在 这 老的 状态 房子 积分 到 高的 中午 ,

老州议会大厦上的钟指向正午，

[wen] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɪts][ˈglɔːri][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈlaɪvlɪɪst] [ˈembləm] [ʌv; əv]
when the Exchange should be in its glory and present the liveliest emblem of
什么时候 这 交换 应该 是 在 它是 荣耀 和 展示 这 最活跃的 徽 的
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
what was the sole business of life ,
什么 曾是 这 唯一 商业 的 生活 ,

当交易所本应处于鼎盛时期，成为曾经最重要的商业活动最生动的象征时，

[æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrgɔːn] [ˈwɜːrldlɪŋz] .
as regarded a multitude of the foregone worldlings .
作为 认为 一个 民众 的 这 已放弃 世俗之人 .

被视为众多已逝世的世人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] [naʊ] .

It	is	over	now	.
它	是	超过	现在	.

一切都结束了。

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] [hæz; həz] [ʃed] [ɪts] [ˈstɪlnəs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

The	Sabbath	of	eternity	has	shed	its	stillness	along	the	street	.
这	安息日	的	永恒	有	棚	它是	寂静	沿着	这	街道	.

永恒的安息日已驱散了街道上的寂静。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈnuːzˌbɔɪ] [əˈseɪlz] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɑːləteri] [ˈpæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈekstrə] [ˈpeni] -

Not	even	a	newsboy	assails	the	two	solitary	passers	-	by	with	an	extra	penny	-
不是	甚至	一个	报童	攻击	这	二	孤	过路人	-	经过	和	一个	额外的	一分钱	-

[ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɔːr][meɪl] ,

paper	from	the	office	of	the	Times	or	Mail	,
纸	从	这	办公室	的	这	《时代周刊》	或者	邮件	,

甚至连报童都没有向这两位孤零零的路人兜售从《泰晤士报》或《每日邮报》办公室买来的额外一便士报纸。

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈjɛstɜˌdeɪz, ˈjɛstɜˌdiːz][ˈterəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] .

containing	a	full	account	of	yesterday's	terrible	catastrophe	.
包含	一个	满的	帐户	的	昨天的	糟糕的	灾难	.

完整记录了昨天发生的这场可怕灾难。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dʌl] [taɪmz] [ðæt] [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd] [ˈspekjəˌleɪtəz] [hæv; həv] [noʊn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

Of	all	the	dull	times	that	merchants	and	speculators	have	known	,	this	is	the
的	全部	这	乏味的	时代	那	商人	和	投机者	有	已知	,	这	是	这

[ˈveri] [wɜːrst] ;

very	worst	;
非常	最差	;

在商人和投机者所经历过的所有萧条时期中，这是最糟糕的时期；

[fɔːr; fər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪtˈself][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]

for	,	so	far	as	they	were	concerned	,	creation	itself	has	taken	the	benefit
为了	,	所以	远的	作为	他们	是	担心的	,	创建	本身	有	已采取	这	益处

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌpt] [ækt] .

of	the	Bankrupt	Act	.
的	这	破产	行为	.

因为就他们而言，造物本身已经从破产法中受益。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] .

After	all	,	it	is	a	pity	.
后	全部	,	它	是	一个	遗憾	.

毕竟，这很可惜。

[ðoʊz] [ˈmaɪti] [ˈkæpɪtlɪsts] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [welθ] !

Those	mighty	capitalists	who	had	just	attained	the	wished	-	for	wealth	!
那些	强大的	资本家	WHO	有	只是	已达到	这	希望	-	为了	财富	!

那些刚刚获得梦寐以求的财富的强大资本家们!

[ðoʊz] [ʃruːd] [men][ʌv; əv][ˈtræfɪk] [huː] [hæd; həd][dɪˈvoʊtɪd][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

Those	shrewd	men	of	traffic	who	had	devoted	so	many	years	to	the	most
那些	精明	男人	的	交通	WHO	有	奉献	所以	许多	年	到	这	最多

[ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ʌv; əv][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,

intricate	and	artificial	of	sciences	,
错综复杂	和	人造的	的	科学	,

那些精明的交通运输专家，他们毕生致力于最复杂、最人为的科学领域，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['bæŋkrʌptsi] [wʌz; wəz]

and	had	barely	mastered	it	when	the	universal	bankruptcy	was
和	有	仅仅	精通	它	什么时候	这	普遍的	破产	曾是

[ə'naʊnst] [baɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] !

announced	by	peal	of	trumpet	!
宣布	经过	皮尔	的	喇叭	!

还没来得及完全掌握它，号角声就宣告了全球破产！

[kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'kɔːʃəs] [æz; əz][tuː; tə][prə'vaɪd][noʊ] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Can	they	have	been	so	incautious	as	to	provide	no	currency	of	the
能	他们	有	到过	所以	不谨慎	作为	到	提供	不	货币	的	这

['kʌntri] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ,

country	whither	they	have	gone	,
国家	往哪里去	他们	有	已消失	,

他们难道如此粗心大意，以至于没有携带他们前往国家的货币吗?

[nɔːr] ['eni] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

nor	any	bills	of	exchange	,
也不	任何	账单	的	交换	,

也没有任何汇票，

[ɔːr] ['letərz] [ʌv; əv]['kredɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kæʃ] - ['kiːpəz] [ʌv; əv]

or	letters	of	credit	from	the	needy	on	earth	to	the	cash	-	keepers	of
或者	信件	的	信用	从	这	贫困	在	地球	到	这	现金	-	守门员	的

['hev(ə)n] ?

heaven	?
天堂	?

或者说，是地上穷人写给天上财物的信用证?

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ['entər][ə; eɪ][bæŋk] .

Adam	and	Eve	enter	a	Bank	.
亚当	和	前夕	进入	一个	银行	.

亚当和夏娃走进一家银行。

[stɑːrt][nɑːt] , [jiː; ji] [huːz] [fʌndz] [ɑːr; ər] ['treʒərd] [ðer; ðər] !

Start	not	,	ye	whose	funds	are	treasured	there	!
开始	不是	,	是的	谁	资金	是	珍藏	那里	!

不要开始，那些把钱财珍藏在那里的人!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [niːd] [ðem; ðəm] [naʊ] .

You	will	never	need	them	now	.
你	将要	绝不	需要	他们	现在	.

你现在永远都不需要它们了。

[kɔːl] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

Call	not	for	the	police	.
称呼	不是	为了	这	警察	.

不要报警。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv]['iːkwəl]['væljuː]

The	stones	of	the	street	and	the	coin	of	the	vaults	are	of	equal	value
这	石头	的	这	街道	和	这	硬币	的	这	金库	是	的	平等的	价值

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [per] .

to	this	simple	pair	.
到	这	简单的	一对	.

街道上的石头和金库里的硬币，对于这对简单的物件来说，价值是相等的。

[streɪndʒ] [saɪt] !

Strange	sight	!
奇怪的	视线	!

奇景!

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [braɪt] [goʊld][ɪn]['hændfulz][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɔːtivli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]

They	take	up	the	bright	gold	in	handfuls	and	throw	it	sportively	into	the	air
他们	拿	向上	这	明亮的	金子	在	一把	和	扔	它	体育精神	进入	这	空气

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɜːrθləsnəs] [dɪ'send] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

for	the	sake	of	seeing	the	glittering	worthlessness	descend	again	in	a	shower	.
为了	这	清酒	的	看到	这	闪闪发光	无价值	下降	再次	在	一个	淋浴	.

他们一把把地抓起闪亮的金子，嬉戏地抛向空中，只为看看这些闪闪发光的无用之物再次如雨般落下。

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] ['jeloʊ] ['sɜːrkl] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] ,

They	know	not	that	each	of	those	small	yellow	circles	was	once	a	magic	spell	,
他们	知道	不是	那	每个	的	那些	小的	黄色的	界	曾是	一次	一个	魔法	拼写	,

他们并不知道，每一个黄色小圆圈都曾是一个魔法咒语。

['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [sweɪ] [menz] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['mɪstɪfaɪ][ðer; ðər]['mɔːrəl] [sens] .

potent	to	sway	men's	hearts	and	mystify	their	moral	sense	.
强效	到	摇摆	男士	心	和	故弄玄虚	他们的	道德	感觉	.

能够左右男人的心，迷惑他们的道德观念。

[hɪr] [let][ðem; ðəm] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Here	let	them	pause	in	the	investigation	of	the	past	.
这里	让	他们	暂停	在	这	调查	的	这	过去的	.

就让他们暂时停止对过去的调查吧。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] , [ðə; ði][laɪf] ,

They	have	discovered	the	mainspring	,	the	life	,
他们	有	发现	这	主发条	,	这	生活	,

他们发现了生命的主动力，

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv]

the	very	essence	of	the	system	that	had	wrought	itself	into	the	vitals	of
这	非常	本质	的	这	系统	那	有	锻	本身	进入	这	命脉	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

正是这套体系的本质，已经深深融入人类的生命之中。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃər] [ɪn][ɪts] ['dedli] [graɪp] .

and	choked	their	original	nature	in	its	deadly	gripe	.
和	窒息	他们的	原来的	自然	在	它是	致命	抱怨	.

并用它致命的钳制扼杀了它们原本的本性。

[jet] [haʊ] ['paʊərləs] ['oʊvər] [ðiːz] [jʌŋ] [in'heritəz] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [hɔːdid] [welθ] !

Yet	how	powerless	over	these	young	inheritors	of	earth's	hoarded	wealth	!
然而	如何	无力	超过	这些	年轻的	继承人	的	地球的	囤积	财富	!

然而，对于这些继承了地球财富的年轻一代，我们又是多么无能为力啊！

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [ɑːr; ər][hjuːdʒ] , ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [bæk] - [noʊts] ,

And	here	,	too	,	are	huge	,	packages	of	back	-	notes	,
和	这里	,	也	,	是	巨大的	,	包裹	的	后退	-	笔记	,

这里还有大量的附录资料。

[ðoʊz] [ˌtælɪs'mænɪk][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd][ðə; ði] ['efɪkəsi] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp]

those	talismanic	slips	of	paper	which	once	had	the	efficacy	to	build	up
那些	护身符	滑倒	的	纸	哪个	一次	有	这	功效	到	建造	向上

[ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] [laɪk] [ˌekshə'leɪʃn] ,

enchanted	palaces	like	exhalations	,
迷人的	宫殿	喜欢	呼气	,

那些曾经拥有如同呼吸般神奇力量，能够建造魔法宫殿的护身符纸片，

[ænd; ənd][wɜːrk][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['perələs] ['wʌndɝz] , [jet][wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [bʌt; bət][ðə; ði]['goʊsts]
and **work** **all** **kinds** **of** **perilous** **wonders** **,** **yet** **were** **themselves** **but** **the** **ghosts**
和 工作 全部 种类 的 危险的 奇迹 , 然而 是 他们自己 但 这 鬼魂
[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of **money** **,**
的 钱 ,

他们创造了各种惊天动地的奇迹，然而他们自己却不过是金钱的幽灵。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
the **shadows** **of** **a** **shade** **.**
这 阴影 的 一个 阴影 .

阴影的影子。

[haʊ] [laɪk][ɪz] [ðɪs] [vɔːlt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [keɪv] [wen] [ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][wɑːnd][ɪz]['broʊkən] ,
How **like** **is** **this** **vault** **to** **a** **magician's** **cave** **when** **the** **all** **-** **powerful** **wand** **is** **broken** **,**
如何 喜欢 是 这 金库 到 一个 魔术师的 洞穴 什么时候 这 全部 - 强大的 魔杖 是 破碎的 ,

这就像通往魔法师洞穴的保险库，当威力无穷的魔杖断裂时，它又会变成什么样子呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['splendər] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [struːn] [wɪð; wɪθ]['frægmənts]
and **the** **visionary** **splendor** **vanished** **,** **and** **the** **floor** **strewn** **with** **fragments**
和 这 有远见的 辉煌 消失了 , 和 这 地面 散落的 和 片段
[ʌv; əv] ['ʃætərd] ['spɛlz] ,
of **shattered** **spells** **,**
的 破碎 咒语 ,

那梦幻般的辉煌消失了，地板上散落着破碎的咒语碎片。

[ænd; ənd] ['laɪfləs] [ʃeɪps] , [wʌns]['ænɪmeɪtɪd][baɪ]['diːmənz] !
and **lifeless** **shapes** **,** **once** **animated** **by** **demons** **!**
和 无生命 形状 , 一次 动画 经过 恶魔 !

以及曾经被恶魔赋予生命的毫无生气的躯体!

“ ['evriwer] , [maɪ] [dɪr] [iːv] , ” [əb'zəːvz] ['ædəm] , “ [wiː; wi][faɪnd] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][wʌn]
“ **Everywhere** **,** **my** **dear** **Eve** **,** **”** **observes** **Adam** **,** **“** **we** **find** **heaps** **of** **rubbish** **of** **one**
“ 到处 , 我的 亲爱的 前夕 , ” 观察 亚当 , “ 我们 寻找 堆积如山 的 垃圾 的 一
[kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .
kind **or** **another** **.**
种类 或者 其他 .

“亲爱的夏娃，”亚当说道，“到处都是各种各样的垃圾。”

['sʌmbɑːdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [hæz; həz]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
Somebody **,** **I** **am** **convinced** **,** **has** **taken** **pains** **to** **collect** **them** **,** **but** **for**
某人 , 我 是 确信 , 有 已采取 疼痛 到 收集 他们 , 但 为了
[wʌt] ['pɜːrpəs] ?
what **purpose** **?**
什么 目的 ?

我确信有人费尽心思收集了它们，但目的是什么呢?

[pər'hæps] , [ˌhɪr'æftər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][laɪk] .
Perhaps **,** **hereafter** **,** **we** **shall** **be** **moved** **to** **do** **the** **like** **.**
也许 , 此后 , 我们 将 是 已搬 到 做 这 喜欢 .

或许，今后我们也会受到启发，做出同样的事情。

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”
Can **that** **be** **our** **business** **in** **the** **world** **?** **”**
能 那 是 我们的 商业 在 这 世界 ? ”

这能成为我们在世界上的事业吗?

“ [oʊ][noʊ] , [noʊ] , ['ædəm] ! ” ['ænsər] [iːv] .
“ **O** **no** **,** **no** **,** **Adam** **!** **”** **answers** **Eve** **.**
“ 哦 不 , 不 , 亚当 ! ” 答案 前夕 .

“哦，不，不，亚当！”夏娃回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [lʊk] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][taɪn][skaɪ] .

“	It	would	be	better	to	sit	down	quietly	and	look	upward	to	tine	sky	.
”	它	会	是	更好的	到	坐	向下	悄悄	和	看	向上	到	蒂恩	天空	.

“最好是安静地坐下来，抬头看看天空。”

” [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

”	They	leave	the	Bank	,	and	in	good	time	;
”	他们	离开	这	银行	,	和	在	好的	时间	;

“他们离开了银行，而且时间很充裕；

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [ˈtæriːd] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli][hæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm] [ˈgaʊti]

for	had	they	tarried	later	they	would	probably	have	encountered	some	gouty
为了	有	他们	滞留	之后	他们	会	大概	有	遭遇	一些	痛风

[oʊld][ˈgɑːblɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪtəlɪst] ,

old	goblin	of	a	capitalist	,
老的	哥布林	的	一个	资本家	,

如果他们再耽搁一会儿，很可能会遇到某个患有痛风的老妖精资本家。

[huːz] [soʊl][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [ˈeniwer] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .

whose	soul	could	not	long	be	anywhere	save	in	the	vault	with	his	treasure	.
谁	灵魂	可以	不是	长的	是	任何地方	节省	在	这	金库	和	他的	宝藏	.

他的灵魂除了与他的珍宝一起待在金库里之外，再也找不到其他归宿了。

[nekst] [ðeɪ] [drɑːp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] [ʃɑːp] .

Next	they	drop	into	a	jeweller's	shop	.
下一个	他们	降低	进入	一个	珠宝商	店铺	.

接下来，他们走进了一家珠宝店。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz] ;

They	are	pleased	with	the	glow	of	gems	;
他们	是	高兴	和	这	辉光	的	宝石	;

他们喜欢宝石的光泽；

[ænd; ənd][ˈædəm] [twaɪnz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɜːrlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːv] ,

and	Adam	twines	a	string	of	beautiful	pearls	around	the	head	of	Eve	,
和	亚当	线绳	一个	细绳	的	美丽的	珍珠	大约	这	头	的	前夕	,

亚当将一串美丽的珍珠项链戴在夏娃的头上。

[ænd; ənd] [ˈfɑːsənz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdaɪmənd] [broʊtʃ] .

and	fastens	his	own	mantle	with	a	magnificent	diamond	brooch	.
和	扣	他的	自己的	地幔	和	一个	壮丽	钻石	胸针	.

他用一枚华丽的钻石胸针固定住自己的披风。

[iːv] [θæŋks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [vjuːz] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] .

Eve	thanks	him	,	and	views	herself	with	delight	,	in	the	nearest	looking	-	glass	.
前夕	谢谢	他	,	和	浏览	她自己	和	喜	,	在	这	最近的	寻找	-	玻璃	.

夏娃向他道谢，然后欣喜地从最近的镜子里看到了自己。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərd] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈbrɪliənt] [ˈflaʊərz] [ɪn]

Shortly	afterward	,	observing	a	bouquet	of	roses	and	other	brilliant	flowers	in
不久	之后	,	观察	一个	花束	的	玫瑰	和	其他	杰出的	花朵	在

[ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

a	vase	of	water	,
一个	花瓶	的	水	,

不久之后，他看到一束玫瑰和其他鲜艳的花朵插在装满水的花瓶里，

[ʃiː; ʃi] [fliŋz] [əˈweɪ] [ðə; ði][ɪnˈestɪməb(ə)l] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [əˈdɔːnz] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈlʌvliər]

she	flings	away	the	inestimable	pearls	,	and	adorns	herself	with	these	lovelier
她	投掷	离开	这	不可估量	珍珠	,	和	装饰	她自己	和	这些	更可爱

['dʒɛmz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

gems	of	nature	.
宝石	的	自然	.

她抛弃了无价之宝的珍珠，转而用这些更美丽的自然宝石来装点自己。

[ðeɪ] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːti] .

They	charm	her	with	sentiment	as	well	as	beauty	.
他们	魅力	她	和	情绪	作为	出色地	作为	美丽	.

他们用情感和美貌打动了她。

“ ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'maːks] [tuː; tə]['ædəm] .

“	Surely	they	are	living	beings	,	”	she	remarks	to	Adam	.
“	一定	他们	是	活的	生物	,	”	她	评论	到	亚当	.

“它们当然是活物，”她对亚当说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['ædəm] ,

“	I	think	so	,	”	replies	Adam	,
“	我	思考	所以	,	”	回复	亚当	,

”我想是这样，”亚当回答道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɑːr'selvz] .

“	and	they	seem	to	be	as	little	at	home	in	the	world	as	ourselves	.
“	和	他们	似乎	到	是	作为	小的	在	家	在	这	世界	作为	我们自己	.

“他们似乎和我们一样，对这个世界感到格格不入。”

” [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['evri] ['fʊtstep] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [huːm]

”	We	must	not	attempt	to	follow	every	footstep	of	these	investigators	whom
”	我们	必须	不是	试图	到	跟随	每一个	脚步	的	这些	调查人员	谁

[ðer; ðər] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrks]

their	Creator	has	commissioned	to	pass	unconscious	judgment	upon	the	works
他们的	创作者	有	委托	到	经过	无意识	判断	之上	这	作品

[ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [reɪs] .

and	ways	of	the	vanished	race	.
和	方式	的	这	消失了	种族	.

”我们不应该试图追随这些调查者的每一个脚步，他们的造物主委派他们去对消失的种族的所作所为和生活方式做出无意识的评判。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] [pəˈsɛpʃən] ,

By	this	time	,	being	endowed	with	quick	and	accurate	perceptions	,
经过	这	时间	,	存在	捐赠	和	快的	和	准确的	感知	,

到那时，由于具备了快速而准确的感知能力，

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

they	begin	to	understand	the	purpose	of	the	many	things	around	them	.
他们	开始	到	理解	这	目的	的	这	许多	事物	大约	他们	.

他们开始理解周围许多事物的用途。

[ðeɪ] [kən'dʒektʃər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði]['edəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɜːr; wər] [i'rektid] ,

They	conjecture	,	for	instance	,	that	the	edifices	of	the	city	were	erected	,
他们	推测	,	为了	实例	,	那	这	建筑物	的	这	城市	是	竖立	,

例如，他们推测，这座城市的建筑物是后来建造的，

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [hænd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋs] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]

not	by	the	immediate	hand	that	made	the	world	,	but	by	beings	somewhat	similar
不是	经过	这	即时	手	那	制成	这	世界	,	但	经过	生物	有些	相似的

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

并非由创造世界的直接之手所创造，而是由与它们自身有些相似的存在所创造。

[fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

for	shelter	and	convenience	.
为了	庇护所	和	方便	.

为了遮风避雨和方便出行。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][wʌn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

But	**how**	**will**	**they**	**explain**	**the**	**magnificence**	**of**	**one**	**habitation**	**as**	**compared**	**with**
但	如何	将要	他们	解释	这	壮丽	的	一	居住地	作为	比较的	和

[ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

the	**squalid**	**misery**	**of**	**another**	**?**
这	肮脏的	苦难	的	其他	?

但他们要如何解释一个住所的宏伟与另一个住所的肮脏悲惨之间的对比呢?

[θruː] [wʌt] ['miːdiəm] [kæn; kən][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] ['entər][ðer; ðər][maɪndz] ?

Through	**what**	**medium**	**can**	**the**	**idea**	**of**	**servitude**	**enter**	**their**	**minds**	**?**
通过	什么	中等的	能	这	主意	的	奴役	进入	他们的	思想	?

奴役的观念是通过什么媒介进入他们的思想中的?

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [fækt] — [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

When	**will**	**they**	**comprehend**	**the**	**great**	**and**	**miserable**	**fact**	**—**	**the**	**evidences**	**of**
什么时候	将要	他们	理解	这	伟大的	和	悲惨的	事实	—	这	证据	的

[wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] ['evriwer] — [ðæt] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɝːθs] [lɔːst]

which	**appeal**	**to**	**their**	**senses**	**everywhere**	**—**	**that**	**one**	**portion**	**of**	**earth's**	**lost**
哪个	上诉	到	他们的	感官	到处	—	那	一	部分	的	地球的	丢失的

[ɪn'hæbɪtənts][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['skænti] [fuːd]

inhabitants	**was**	**rolling**	**in**	**luxury**	**while**	**the**	**multitude**	**was**	**toiling**	**for**	**scanty**	**food**
居民	曾是	滚动	在	奢华	尽管	这	民众	曾是	辛勤劳作	为了	稀少	食物

?

?

?

他们何时才能理解这个巨大而悲惨的事实——其证据随处可见——那就是地球上迷失的居民中，一部分人过着奢靡的生活，而大多数人却在为微薄的食物而辛勤劳作?

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [tʃeɪndʒ] , [ɪn'diːd] ,

A	**wretched**	**change**	**,**	**indeed**	**,**
一个	可怜	改变	,	的确	,

真是糟糕的变化!

[mʌst; məst][biː; bi] [rɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [er] [ðeɪ] [kæn; kən] [kən'siːv] [ðə; ði]['praɪm(ə)l]

must	**be**	**wrought**	**in**	**their**	**own**	**hearts**	**ere**	**they**	**can**	**conceive**	**the**	**primal**
必须	是	锻	在	他们的	自己的	心	埃雷	他们	能	构想	这	原始

[dɪ'kriː] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['æbrəgeɪt] ,

decree	**of**	**Love**	**to**	**have**	**been**	**so**	**completely**	**abrogated**	**,**
法令	的	爱	到	有	到过	所以	完全地	废除	,

只有在他们自己的心中形成这种观念之后，他们才能理解爱的原始法则竟然已被彻底废除。

[ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd]['evər][wɑːnt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] .

that	**a**	**brother**	**should**	**ever**	**want**	**what**	**his**	**brother**	**had**	**.**
那	一个	兄弟	应该	曾经	想	什么	他的	兄弟	有	.

兄弟之间不应该贪图兄弟曾经拥有的东西。

[wen] [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃɑː] [hæv; həv] [riːtʃt] [soʊ][fɑːr] ,

When	**their**	**intelligence**	**shah**	**have**	**reached**	**so**	**far**	**,**
什么时候	他们的	智力	沙阿	有	达到	所以	远的	,

当他们的智慧达到如此高度时，

['ɝːθs] [nuː] ['prɑːdʒəni] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪg'zʌlt]['oʊvər][hɜːr; hər][oʊld][rɪ'dʒektɪd][wʌn] .

Earth's	**new**	**progeny**	**will**	**have**	**little**	**reason**	**to**	**exult**	**over**	**her**	**old**	**rejected**	**one**	**.**
地球的	新的	后代	将要	有	小的	原因	到	欢腾	超过	她	老的	拒绝	一	.

地球的新生后代几乎没有理由为她被抛弃的旧后代感到高兴。

[ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Their	**wanderings**	**have**	**now**	**brought**	**them**	**into**	**the**	**suburbs**	**of**	**the**	**city**	**,**
他们的	漫游	有	现在	带来	他们	进入	这	郊区	的	这	城市	,

他们的流浪之旅如今已将他们带到了城市的郊区。

[ðeɪ] [stænd][ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænɪt]
They stand on a grassy brow of a hill at the foot of a granite
他们 站立 在 一个 草丛 眉头 的 一个 爬坡道 在 这 脚 的 一个 花岗岩
['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [ɪts] [greɪt] ['fɪŋgər] ['ʌpwərdz] ,
obelisk which points its great finger upwards ,
方尖碑 哪个 积分 它是 伟大的 手指 向上 ,

他们站在山坡上长满青草的顶端，山脚下是一座花岗岩方尖碑，方尖碑巨大的手指指向天空。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][hæd; həd] [ə'griːd] , [baɪ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][eɪdʒ] - [lɔːŋ]
as if the human family had agreed , by a visible symbol of age - long
作为 如果 这 人类 家庭 有 同意 , 经过 一个 可见的 象征 的 年龄 - 长的
[ɪn'dʊrəns] ,
endurance ,
耐力 ,

仿佛人类大家庭通过一个象征着亘古以来坚韧不拔的可见符号达成了共识。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌm; səm] [haɪ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɔːr] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
to offer some high sacrifice of thanksgiving or supplication .
到 提供 一些 高的 牺牲 的 感恩 或者 恳求 .

献上崇高的感恩或祈求祭品。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [ɪts] [diːp] [sɪm'plɪsəti] ,
The solemn height of the monument , its deep simplicity ,
这 庄严 高度 的 这 纪念碑 , 它是 深的 简单 ,

纪念碑庄严高耸，简洁深沉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['vʌlgər] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][juːz] , [ɔːl]['streŋ(k)θ(ə)n][ɪts] [ɪ'fekt]
and the absence of any vulgar and practical use , all strengthen its effect
和 这 缺席 的 任何 庸俗 和 实际的 使用 , 全部 加强 它是 影响
[ə'pɑːn]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,
upon Adam and Eve ,
之上 亚当 和 前夕 ,

并且由于没有任何庸俗和实用的用途，这一切都加强了它对亚当和夏娃的影响。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['pjʊrɚ] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪldərz]
and leave them to interpret it by a purer sentiment than the builders
和 离开 他们 到 解释 它 经过 一个 更纯净 情绪 比 这 建筑商
[θɔːt] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] .
thought of expressing .
想法 的 表达 .

让他们用比建造者想要表达的更纯粹的情感来解读它。

“ [iːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [prer] , ” [əb'zɜːrvd] ['ædəm] .
“ Eve , it is a visible prayer , ” observed Adam .
“ 前夕 , 它 是 一个 可见的 祷告 , ” 观察到 亚当 .

“夏娃，这是看得见的祈祷，”亚当说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
“ And we will pray too , ” she replies .
“ 和 我们 将要 祈祷 也 , ” 她 回复 .

“我们也会祈祷，”她回答说。

[let] [ˌjuː 'es]['pɑːrd(ə)n] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['niːðər] ['fɑːðər][nɔːr] ['mʌðər] [fɔːr; fər][soʊ] [əb'sɜːrdli]

Let	us	pardon	these	poor	children	of	neither	father	nor	mother	for	so	absurdly
让	我们	赦免	这些	贫穷的	孩子们	的	两者都不	父亲	也不	母亲	为了	所以	荒谬地

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mə'mɔːriəl] [wɪtʃ] [mæn] ['faʊndɪd] [ænd; ənd]['wʊmən] ['fɪnɪʃt]

mistaking	the	purport	of	the	memorial	which	man	founded	and	woman	finished
误会	这	旨趣	的	这	纪念馆	哪个	男人	创立	和	女士	完成的

[ɑːn][fɑːr] - [feɪmd] ['bʌŋkər] [hɪl] .

on	far	-	famed	Bunker	Hill	.
在	远的	-	著名的	掩体	爬坡道	.

让我们原谅这些无父无母的可怜孩子，他们如此荒谬地误解了这座由男人创建、女人完成的、位于远近闻名的邦克山上的纪念碑的意义。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wɔːr][ɪz][nɑːt] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] .

The	idea	of	war	is	not	native	to	their	souls	.
这	主意	的	战争	是	不是	本国的	到	他们的	灵魂	.

战争的念头并非源于他们的灵魂。

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

Nor	have	they	sympathies	for	the	brave	defenders	of	liberty	,
也不	有	他们	同情	为了	这	勇敢的	后卫	的	自由	,

他们对勇敢的自由捍卫者也没有丝毫同情。

[sɪns] [ə'preʃn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌʌnkən'dʒektʃərd] ['mistəriz] .

since	oppression	is	one	of	their	unconjectured	mysteries	.
自从	压迫	是	一	的	他们的	未经推测的	谜团	.

因为压迫是他们尚未解开的谜团之一。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [swɔːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][soʊ] ['piːsfəli] [wʌz; wəz][wʌns]

Could	they	guess	that	the	green	sward	on	which	they	stand	so	peacefully	was	once
可以	他们	猜测	那	这	绿色的	草	在	哪个	他们	站立	所以	和平地	曾是	一次

[struːn] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [kɔːpsiz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] ,

strewn	with	human	corpses	and	purple	with	their	blood	,
散落的	和	人类	尸体	和	紫色的	和	他们的	血	,

他们能否想象，他们此刻平静地站着的这片绿色草地，曾经遍布人类尸体，被鲜血染成紫色？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːkwəli] [ə'meɪz] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrpətreɪt] [sʌtʃ]

it	would	equally	amaze	them	that	one	generation	of	men	should	perpetrate	such
它	会	同样地	惊奇	他们	那	一	一代	的	男人	应该	犯	这样的

['kɑːrnɪdʒ] ,

carnage	,
屠杀	,

同样令他们感到震惊的是，一代人竟然会犯下如此惨绝人寰的屠杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [traɪ'ʌmfəntli] [kə'meməreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	a	subsequent	generation	should	triumphantly	commemorate	it	.
和	那	一个	随后的	一代	应该	凯旋而归	纪念	它	.

并希望后代能够隆重纪念这一历史时刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [naʊ] [stroʊl] [ə'krɔːs] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

With	a	sense	of	delight	they	now	stroll	across	green	fields	and	along	the
和	一个	感觉	的	喜	他们	现在	漫步	穿过	绿色的	字段	和	沿着	这

['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['rɪvər] .

margin	of	a	quiet	river	.
利润	的	一个	安静的	河	.

他们心情愉悦地漫步在绿茵茵的田野上，沿着静谧的河岸漫步。

[nɑːt][tuː; tə] [træk] [ðem; ðəm] [tuː] ['kloʊsli] ,

Not	to	track	them	too	closely	,
不是	到	追踪	他们	也	密切	,

不要对他们跟踪得太紧，

[wi:; wi][nekst][faɪnd][ðə; ði] ['wɔndərəz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['gɑ:θɪk] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] ,

we	next	find	the	wanderers	entering	a	Gothic	edifice	of	gray	stone	,
我们	下一个	寻找	这	流浪者	进入	一个	哥特	大厦	的	灰色的	石头	,

接下来，我们看到这些流浪者进入了一座哥特式灰色石头建筑。

[wer] [ðə; ði]['baɪgɔ:n][wɜ:rld][hæz; həz][left] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [di:md] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

where	the	bygone	world	has	left	whatever	it	deemed	worthy	of	record	,
在哪里	这	逝去的	世界	有	左边	任何	它	被认为	值得	的	记录	,

逝去的世界留下了它认为值得记录的一切。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['laɪbreri][ʌv; əv]['hɑ:rvərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

in	the	rich	library	of	Harvard	University	.
在	这	富有的	图书馆	的	哈佛大学	大学	.

在哈佛大学藏书丰富的图书馆里。

[noʊ]['stu:d(ə)nt]['evər] [jet] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]['saɪləns][æz; əz] [naʊ] [bru:dz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

No	student	ever	yet	enjoyed	such	solitude	and	silence	as	now	broods	within	its
不	学生	曾经	然而	享受	这样的	孤独	和	沉默	作为	现在	幼崽	之内	它是

[di:p] ['ælˌkəʊvz] .

deep	alcoves	.
深的	壁龛	.

此前从未有任何学生享受过如此宁静祥和的独处时光，此刻，这宁静静谧静静地伫立在它幽深的壁龛之中。

['lɪt(ə)l][du:][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɪzɪtər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ɑ:r; ər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n]

Little	do	the	present	visitors	understand	what	opportunities	are	thrown	away	upon
小的	做	这	展示	访客	理解	什么	机会	是	抛掷	离开	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

眼前的游客们丝毫没有意识到他们错失了多少机会。

[jet] ['ædəm] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] , [ðoʊz] ['stɔ:rid] [haɪts]

Yet	Adam	looks	anxiously	at	the	long	rows	of	volumes	,	those	storied	heights
然而	亚当	看起来	焦虑地	在	这	长的	行	的	卷	,	那些	有故事的	高度

[ʌv; əv]['hju:mən] [lɔ:r] ,

of	human	lore	,
的	人类	知识	,

然而，亚当却焦虑地望着一排排的书籍，那些承载着人类知识的辉煌篇章。

[ə'sendɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] .

ascending	one	above	another	from	floor	to	ceiling	.
上升	一	多于	其他	从	地面	到	天花板	.

从地板到天花板，一层层向上延伸。

[hi:; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['bʌlki] ['foʊlioʊ] .

He	takes	up	a	bulky	folio	.
他	需要	向上	一个	笨重	对开本	.

他拿起一本厚重的对开本。

[ˌaɪ 'ti:]['əupənz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [spɑ:n'teɪniəsli] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts]

It	opens	in	his	hands	as	if	spontaneously	to	impart	the	spirit	of	its
它	打开	在	他的	双手	作为	如果	自发地	到	传授	这	精神	的	它是

['ɔ:θər] [tu:; tə][ðə; ði] [jet] [ˌʌn'wɔ:rn][ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [kri'eɪtɪd] ['mɔ:rt(ə)l]

author	to	the	yet	unworn	and	untainted	intellect	of	the	fresh	-	created	mortal
作者	到	这	然而	全新未穿过	和	未受污染的	智力	的	这	新鲜的	-	创建	凡人

.

:

.

它仿佛自发地在他手中展开，将作者的精神传递给这位新生凡人尚未被磨损、未被玷污的心灵。

[hiː; hi][stændz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['regjələr] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['kærəktərz] , ['siːmɪŋli] [ɪn]

He	stands	poring	over	the	regular	columns	of	mystic	characters	,	seemingly	in
他	站立	泡	超过	这	常规的	列	的	神秘	人物	,	似乎	在

['stuːdiəs] [muːd] ;

studious	mood	;
好学的	情绪	;

他站在那里，仔细研读着一列列神秘文字，似乎在认真学习；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

for	the	unintelligible	thought	upon	the	page	has	a	mysterious	relation	to
为了	这	无法理解	想法	之上	这	页	有	一个	神秘	关系	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

因为纸上那些难以理解的思绪与他的内心有着某种神秘的联系。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [flʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	makes	itself	felt	as	if	it	were	a	burden	flung	upon	him	.
和	制作	本身	毛毡	作为	如果	它	是	一个	负担	扔	之上	他	.

让他感觉像是背负着沉重的负担。

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] ['peɪnfəli] [pər'plekst] , [ænd; ənd][grɑːsps] ['veɪnli] [æt; ət][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] .

He	is	even	painfully	perplexed	,	and	grasps	vainly	at	he	knows	not	what	.
他	是	甚至	痛苦地	困惑	,	和	抓住	徒劳地	在	他	知道	不是	什么	.

他甚至感到无比困惑，徒劳地抓住自己也不知道是什么的东西。

[oʊ]

O
哦

哦

['ædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] , [tuː] [suːn] [baɪ][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

Adam	,	it	is	too	soon	,	too	soon	by	at	least	five	thousand	years	,
亚当	,	它	是	也	很快	,	也	很快	经过	在	至少	五	千	年	,

亚当，现在还太早了，至少早了五千年。

[tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['beri] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['ælˌkəʊvz][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] !

to	put	on	spectacles	and	bury	yourself	in	the	alcoves	of	a	library	!
到	放	在	眼镜	和	埋葬	你自己	在	这	壁龛	的	一个	图书馆	!

戴上眼镜，把自己埋在图书馆的壁龛里！

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

“	What	can	this	be	?
“	什么	能	这	是	?

“这会是什么呢？”

” [hiː; hi] ['məːməz] [æt; ət][læst] .

”	he	murmurs	at	last	.
”	他	低语	在	最后的	.

他最后低声说道。

“ [iːv] ,

“	Eve	,
“	前夕	,

“前夕，

[mɪ'θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg]

methinks	nothing	is	so	desirable	as	to	find	out	the	mystery	of	this	big
我觉得	没有什么	是	所以	理想	作为	到	寻找	出去	这	神秘	的	这	大的

[ænd; ənd] ['hevi] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ɪts]['θaʊz(ə)nd] [θɪn] [dɪ'vɪʒnz] .

and	heavy	object	with	its	thousand	thin	divisions	.
和	重的	目的	和	它是	千	薄的	部门	.

我认为没有什么比揭开这个又大又重的物体及其上千个细小隔间的奥秘更令人渴望的了。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ˌaɪ ˈtiː] [stɛəz] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] !
it stares me in the face as if it were about to speak !
它 凝视 我 在 这 脸 作为 如果 它 是 关于 到 说话 !

它直勾勾地盯着我，仿佛要开口说话似的！

" [iːv] , [baɪ][ə; eɪ] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪz] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['poʊətri] ,
" Eve , by a feminine instinct , is dipping into a volume of fashionable poetry ,
" 前夕 , 经过 一个 女性 本能 , 是 浸渍 进入 一个 体积 的 时髦 诗 ,

"夏娃出于女性的本能，正在翻阅一本时髦的诗集。"

[ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [bɑːdz] ,
the production certainly the most fortunate of earthly bards ,
这 生产 当然 这 最多 幸运 的 尘世的 吟游诗人 ,

这位制作人无疑是世间最幸运的吟游诗人。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [leɪ] [kənˈtɪnjuːz] [ɪn] [voʊg] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər][hæv; həv]
since his lay continues in vogue when all the great masters of the lyre have
自从 他的 躺 继续 在 时尚 什么时候全部 这 伟大的 大师 的 这 竖琴 有
[pæst] ['ɪntuː] [əˈblɪviən] .
passed into oblivion .
通过了 进入 遗忘 .

因为他的歌谣在所有伟大的竖琴大师都已逝去之后仍然流行。

[bʌt; bət][let][nɑːt] , [hɪz; ɪz] [goʊst][biː; bi] [tuː] [ɪgˈzʌltənt] !
But let not , his ghost be too exultant !
但 让 不是 , 他的 鬼 是 也 眉飞色舞 !

但千万别让他的亡灵太过得意！

[ðə; ði] ['wɝːldz] [wʌn]['leɪdi] [tɔsiz] [ðə; ði] [bʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [lɑːfs] ['merəli] [æt; ət]
The world's one lady tosses the book upon the floor and laughs merrily at
这 世界的 一 女士 抛掷 这 书 之上 这 地面 和 笑声 兴高采烈地 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [æb'stræktɪd] [miːn] .
her husband's abstracted mien .
她 丈夫的 摘要 面容 .

世界上唯一的女人把书扔到地上，看着丈夫心不在焉的样子，开心地笑了。

“ [maɪ] [dɪr] ['ædəm] , ” [kraɪz][ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [lʊk] ['pensɪv] [ænd; ənd]['dɪzməl] .
“ My dear Adam , ” cries she , “ you look pensive and dismal .
“ 我的 亲爱的 亚当 , ” 哭泣 她 , “ 你 看 沉思的 和 惨淡 .

“我亲爱的亚当，”她喊道，“你看上去若有所思，闷闷不乐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新亚当和夏娃（选自《老宅里的(The New Adam and Eve (From Mosses from an)

[duː] [flɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['stuːpɪd] [θɪŋ] ;
Do fling down that stupid thing ;
做 一扔 向下 那 愚蠢的 事物 ;

把那愚蠢的东西扔掉；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] .
for even if it should speak it would not be worth attending to .
为了 甚至 如果 它 应该 说话 它 会 不是 是 值得 参加 到 .

即使它会说话，也不值得理会。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [griːn] [ɜːrθ] ,
Let us talk with one another , and with the sky , and the green earth ,
让 我们 讲话 和 一 其他 , 和 和 这 天空 , 和 这 绿色的 地球 ,

让我们彼此交谈，与天空交谈，与绿色的大地交谈。

[ænd; ənd][ɪts] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
and its trees and flowers .
和 它是 树木 和 花朵 .

以及它的树木和花卉。

[ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [hɪr] . ”
They will teach us better knowledge than we can find here . ”
他们 将要 教 我们 更好的 知识 比 我们 能 寻找 这里 . ”

他们会教给我们比我们在这里所能获得的更好的知识。

“ [wel] , [iːv] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['ædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ] .
“ Well , Eve , perhaps you are right , ” replies Adam , with a sort of sigh .
“ 出色地 , 前夕 , 也许 你 是 正确的 , ” 回复 亚当 , 和 一个 种类 的 叹 .

“嗯，夏娃，也许你是对的，”亚当叹了口气回答道。

“ [stɪl] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiˌɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ridlz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi]
“ Still I cannot help thinking that the interpretation of the riddles amid which we
“ 仍然 我 不能 帮助 思维 那 这 解释 的 这 谜语 之中 哪个 我们
[hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [maɪt] [hɪr] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] . ”
have been wandering all day long might here be discovered . ”
有 到过 漫游 全部 天 长的 可能 这里 是 发现 . ”

“但我还是忍不住想，我们一整天都在苦苦思索的谜题的答案或许就在这里。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðiˌɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , ” [pə'sists] [iːv] .
“ It may be better not to seek the interpretation , ” persists Eve .
“ 它 可能 是 更好的 不是 到 寻找 这 解释 , ” 持续 前夕 .

“或许最好不要去寻求解释，”伊芙坚持道。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðə; ðiː] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] .
“ For my part , the air of this place does not suit me .
“ 为了 我的 部分 , 这 空气 的 这 地方 做 不是 套装 我 .

“就我个人而言，我不喜欢这里的空气。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kʌm] [ə'weɪ] !
If you love me , come away !
如果 你 爱 我 , 来 离开 !

如果你爱我，就离开我吧！

” [ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪlz] , [ænd; ənd] ['reskjuːz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

”	She	prevails	,	and	rescues	him	from	the	mysterious	perils	of	the	library	.
”	她	占上风	,	和	救援	他	从	这	神秘	危险	的	这	图书馆	.

“她最终取得了胜利，将他从图书馆的神秘危险中解救出来。”

['hæpi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] !

Happy	influence	of	woman	!
快乐的	影响	的	女士	!

女性带来的快乐影响!

[hæd; həd] [hiː; hi] ['liŋgə] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ɪts] ['treʒərz] ,

Had	he	lingered	there	long	enough	to	obtain	a	clew	to	its	treasures	,
有	他	徘徊不去	那里	长的	足够的	到	获得	一个	线索	到	它是	宝藏	,

如果他在那里逗留的时间足够长，从而获得有关宝藏的线索，

— [æz; əz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['strʌktʃər] , [ɪn'diːd] ,

—	as	was	not	impossible	,	his	intellect	being	of	human	structure	,	indeed	,
—	作为	曾是	不是	不可能的	,	他的	智力	存在	的	人类	结构	,	的确	,

——这并非不可能，毕竟他的智力是人类的智力结构。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌntræns'mɪtɪd] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] , — [hæd; həd] [hiː; hi] [ðen]

but	with	an	untransmitted	vigor	and	acuteness	,	—	had	he	then
但	和	一个	未传输	活力	和	急性	,	—	有	他	然后

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] ,

and	there	become	a	student	,
和	那里	变得	一个	学生	,

但他却拥有着一种未曾传承的活力和敏锐——如果他当时就成为了一名学生的话。

[ðə; ði] ['ænəlɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [wɜːrld] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]

the	annalist	of	our	poor	world	would	soon	have	recorded	the	downfall	of
这	年鉴	的	我们的	贫穷的	世界	会	很快	有	记录	这	倒台	的

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ædəm] .

a	second	Adam	.
一个	第二	亚当	.

我们这个可怜世界的编年史家很快就会记录下第二个亚当的陨落。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːtn] .

The	fatal	apple	of	another	Tree	of	knowledge	would	have	been	eaten	.
这	致命的	苹果	的	其他	树	的	知识	会	有	到过	吃	.

另一棵知识之树上的致命苹果本会被人吃掉。

[ɔːl] [ðə; ði] [pər'vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɔfɪstriːz] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['wɪzdəm] [soʊ] ['æptli] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði]

All	the	perversions	,	and	sophistries	,	and	false	wisdom	so	aptly	mimicking	the
全部	这	变态	,	和	诡辩	,	和	错误的	智慧	所以	恰当地	模仿	这

[truː] ,

true	,
真的	,

所有那些歪曲事实、诡辩和虚假的智慧，都如此巧妙地模仿着真理。

— [ɔːl] [ðə; ði] ['nærəʊ] [truːθ] , [soʊ] ['pɑːrʃ(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [dɪ'septɪv] [ðæn; ðən] ['fɔːlshʊd]

—	all	the	narrow	truth	,	so	partial	that	it	becomes	more	deceptive	than	falsehood
—	全部	这	狭窄的	真相	,	所以	部分的	那	它	变成	更多的	欺骗性的	比	谬误

,

,

,

——所有这些狭隘的真理，如此片面，以至于比谎言更具欺骗性。

— [ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [wɜːrs] ['præktɪs] , [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd]

—	all	the	wrong	principles	and	worse	practice	,	the	pernicious	examples	and
—	全部	这	错误的	原则	和	更糟	实践	,	这	有害	示例	和

[mɪ'steɪkən] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf] ,

mistaken	rules	of	life	,
错误	规则	的	生活	,

——所有错误的原则和更糟糕的实践，有害的榜样和错误的人生准则，

— [ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃəs] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [tɜːrn] [ɜːrθ] ['ɪntuː]['klaʊdˌlænd][ænd; ənd][men]['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] ,

—	all	the	specious	theories	which	turn	earth	into	cloudland	and	men	into	shadows	,
—	全部	这	似是而非的	理论	哪个	转动	地球	进入	云之国	和	男人	进入	阴影	,

——所有那些把地球变成云雾世界、把人变成影子的似是而非的理论，

— [ɔːl][ðə; ði][sæd] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mæn'kaɪnd][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

—	all	the	sad	experience	which	it	took	mankind	so	many	ages	to	accumulate	,
—	全部	这	伤心	经验	哪个	它	采取	人类	所以	许多	年龄	到	积累	,

——人类历经漫长岁月积累的所有悲伤经历，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [druː] [ə; eɪ]['mɔːrəl][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['gaɪd(ə)ns] ,

and	from	which	they	never	drew	a	moral	for	their	future	guidance	,
和	从	哪个	他们	绝不	画	一个	道德	为了	他们的	未来	指导	,

他们从未从中汲取任何道德教训来指导未来的行为。

[ðə; ði] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [lɔːr] [wʊd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn]['ædəmz]

the	whole	heap	of	this	disastrous	lore	would	have	tumbled	at	once	upon	Adam's
这	所有的	堆	的	这	灾难性的	知识	会	有	翻滚	在	一次	之上	亚当的

[hed] .

head	.
头	.

这些灾难性的传说全都应立刻砸在亚当的头上。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ɔːl'redi]

There	would	have	been	nothing	left	for	him	but	to	take	up	the	already
那里	会	有	到过	没有什么	左边	为了	他	但	到	拿	向上	这	已经

[ə'bɔːrtɪv] [ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv][laɪf] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

abortive	experiment	of	life	where	he	had	dropped	it	,
未遂	实验	的	生活	在哪里	他	有	掉落	它	,

他别无选择，只能继续他已经放弃的、注定失败的人生实验。

[ænd; ənd][tɔɪl]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] .

and	toil	onward	with	it	a	little	farther	.
和	辛劳	向前	和	它	一个	小的	更远	.

然后继续努力，再往前走一段路。

[bʌt; bət] , ['blesɪd; blest][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ɪn]['aʊər; ɑːr]

But	,	blessed	in	his	ignorance	,	he	may	still	enjoy	a	new	world	in	our
但	,	蒙福	在	他的	无知	,	他	可能	仍然	享受	一个	新的	世界	在	我们的

[wɔːrn] - [aʊt][wʌn] .

worn	-	out	one	.
磨损	-	出去	一	.

但是，或许正是因为他的无知，他才能在我们这个破败的世界里享受一个崭新的世界。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,

Should	he	fall	short	of	good	,	even	as	far	as	we	did	,
应该	他	落下	短的	的	好的	,	甚至	作为	远的	作为	我们	做过	,

即使他做得不够好，哪怕像我们一样做得不够好，

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['friːdəm] — [noʊ] ['wɜːrθləs] [wʌn] — [tuː; tə] [meɪk] ['erərz] [fɔːr; fər]

he	has	at	least	the	freedom	—	no	worthless	one	—	to	make	errors	for
他	有	在	至少	这	自由	—	不	毫无价值	一	—	到	制作	错误	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他至少拥有犯错的自由——而且这种自由并非毫无价值——他可以自己去犯错。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wen] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt]

And	his	literature	,	when	the	progress	of	centuries	shall	create
和	他的	文学	,	什么时候	这	进步	的	几个世纪	将	创造

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而他的文学作品，当几个世纪的流逝最终成就它时，

[wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [rɪ'piːtɪd] ['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['poʊətri][ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]

will	be	no	interminably	repeated	echo	of	our	own	poetry	and	reproduction
将要	是	不	无休止地	重复	回声	的	我们的	自己的	诗	和	生殖

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['məʊldɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

of	the	images	that	were	moulded	by	our	great	fathers	of	song	and
的	这	图片	那	是	模制	经过	我们的	伟大的	父亲们	的	歌曲	和

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

我们不会无休止地重复自己的诗歌，也不会再复制我们伟大的歌曲和小说家前辈们塑造的形象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['melədi] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːrmz] [ˌʌn'briːðd] [ə'pɑːn]

but	a	melody	never	yet	heard	on	earth	,	and	intellectual	forms	unbreathed	upon
但	一个	旋律	绝不	然而	听到	在	地球	,	和	知识分子	表格	未呼吸	之上

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃnz] .

by	our	conceptions	.
经过	我们的	概念	.

但这是世上从未听过的旋律，也是我们概念中从未触及过的思想形式。

['ðerfɔːr] [let][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ['gæðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Therefore	let	the	dust	of	ages	gather	upon	the	volumes	of	the	library	,
所以	让	这	灰尘	的	年龄	收集	之上	这	卷	的	这	图书馆	,

因此，就让历史的尘埃覆盖图书馆的书籍吧。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ['krʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

and	in	due	season	the	roof	of	the	edifice	crumble	down	upon	the	whole	.
和	在	到期的	季节	这	屋顶	的	这	大厦	崩溃	向下	之上	这	所有的	.

到了适当的时候，整座建筑的屋顶就会坍塌下来，将一切掩埋。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['ædəmz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kə'lektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['rʌbɪʃ]

When	the	second	Adam's	descendants	shall	have	collected	as	much	rubbish
什么时候	这	第二	亚当的	后代	将	有	集	作为	很多	垃圾

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ,

of	their	own	,
的	他们的	自己的	,

当第二个亚当的后裔收集到他们自己那么多垃圾的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪg]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['ruːɪnz][ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði] ['lɪtərəri]

it	will	be	time	enough	to	dig	into	our	ruins	and	compare	the	literary
它	将要	是	时间	足够的	到	挖	进入	我们的	废墟	和	比较	这	文学

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['reɪsɪz] .

advancement	of	two	independent	races	.
进步	的	二	独立的	种族	.

到那时，我们将有足够的时间深入挖掘我们的废墟，并比较两个独立民族的文学发展历程。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː] [fɑːr] .

But	we	are	looking	forward	too	far	.
但	我们	是	寻找	向前	也	远的	.

但我们看得太远了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

It	seems	to	be	the	vice	of	those	who	have	a	long	past	behind	them	.
它	似乎	到	是	这	副	的	那些	WHO	有	一个	长的	过去的	在后面	他们	.

这似乎是那些有着漫长过往的人的通病。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [huː] ,

We	will	return	to	the	new	Adam	and	Eve	,	who	,
我们	将要	返回	到	这	新的	亚当	和	前夕	,	WHO	,

我们将回到新的亚当和夏娃的故事，他们，

['hævɪŋ] [noʊ] [remɪ'nɪsnsɪz] [seɪv] [dɪm][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ] - [ɪg'zɪstəns] ,

having	no	reminiscences	save	dim	and	fleeting	visions	of	a	pre	-	existence	,
拥有	不	回忆录	节省	暗淡	和	转瞬即逝	愿景	的	一个	预	-	存在	,

除了对前世的模糊而短暂的记忆外，没有任何回忆。

[ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

are	content	to	live	and	be	happy	in	the	present	.
是	内容	到	居住	和	是	快乐的	在	这	展示	.

安于现状，享受当下。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] [wen] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] , [huː] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ]

The	day	is	near	its	close	when	these	pilgrims	,	who	derive	their	being	from	no
这	天	是	靠近	它是	关闭	什么时候	这些	朝圣者	,	WHO	派生	他们的	存在	从	不

[ded] [prəʊ'dʒenɪtəz] ,

dead	progenitors	,
死的	祖先	,

一天即将结束，这些朝圣者，他们的存在并非源于已故的先祖，

[riːtʃ] [ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] [maʊnt] ['ɔːbərn] .

reach	the	cemetery	of	Mount	Auburn	.
抵达	这	公墓	的	山	奥本	.

到达奥本山公墓。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] — [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [naʊ] ['glædn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] —

With	light	hearts	—	for	earth	and	sky	now	gladden	each	other	with	beauty	—
和	光	心	—	为了	地球	和	天空	现在	格拉登	每个	其他	和	美丽	—

[ðeɪ] [tred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ,

they	tread	along	the	winding	paths	,
他们	踏	沿着	这	绕线	路径	,

他们怀着轻松的心情——因为天地此刻彼此都因美丽而感到欣喜——沿着蜿蜒的小路前行。

[ə'mʌŋ] ['mɑːrb(ə)l] [piləs] , ['mɪmɪk] ['tɛmpəlz] , [ɜːnz] , ['ɔbilisks] , [ænd; ənd][sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː] ,

among	marble	pillars	,	mimic	temples	,	urns	,	obelisks	,	and	sarcophagi	,
之中	大理石	柱子	,	模仿	寺庙	,	骨灰瓮	,	方尖碑	,	和	石棺	,

在大理石柱之间，有仿古神庙、瓮、方尖碑和石棺。

['sʌmtaɪmz] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðiːz] ['fæntəsiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [groʊθ] ,

sometimes	pausing	to	contemplate	these	fantasies	of	human	growth	,
有时	暂停	到	沉思	这些	幻想	的	人类	生长	,

有时停下来思考这些关于人类成长的幻想，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['flaʊərz] [hweə'wɪð] ['neɪtʃər] [kən'vəːts] [dɪ'keɪ] [tuː; tə]

and	sometimes	to	admire	the	flowers	wherewith	nature	converts	decay	to
和	有时	到	钦佩	这	花朵	以及	自然	转换	衰变	到

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

有时是为了欣赏大自然将衰败转化为美丽的花朵。

[kæn; kən] [deθ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['traiəmfs] ,

Can	Death	,	in	the	midst	of	his	old	triumphs	,
能	死亡	,	在	这	中间	的	他的	老的	胜利	,

死神，在他昔日的辉煌之中，能否

[meɪk] [ðem; ðəm]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][mɔ:r'tæləti]

make	them	sensible	that	they	have	taken	up	the	heavy	burden	of	mortality
制作	他们	明智的	那	他们	有	已采取	向上	这	重的	负担	的	死亡

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['spi:ʃi:z] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] ?

which	a	whole	species	had	thrown	down	?
哪个	一个	所有的	物种	有	抛掷	向下	?

让他们明白，他们已经承担了整个物种抛弃的沉重死亡负担?

[dʌst] ['kɪndrəd][tu:; tə][ðer; ðər][oʊn][hæz; həz]['nevər][leɪn][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

Dust	kindred	to	their	own	has	never	lain	in	the	grave	.
灰尘	亲属	到	他们的	自己的	有	绝不	莱恩	在	这	严重	.

与它们同族的尘埃从未在坟墓中停留过。

[wɪl] [ðeɪ] [ðen] ['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [su:n] ,

Will	they	then	recognize	,	and	so	soon	,
将要	他们	然后	认出	,	和	所以	很快	,

他们会这么快就意识到吗?

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'fi:zəbl] [kleɪm][ə'pɑ:n][ðer; ðər]

that	Time	and	the	elements	have	an	indefeasible	claim	upon	their
那	时间	和	这	元素	有	一个	不可剥夺的	宣称	之上	他们的

['bɑ:dɪz] ?

bodies	?
身体	?

时间和自然元素对他们的身体拥有不可剥夺的权利?

[nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbli] [ðeɪ] [meɪ] .

Not	improbably	they	may	.
不是	不太可能	他们	可能	.

他们很有可能会这么做。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ɪ'nʌf] , ['i:v(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði]['preɪm(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

There	must	have	been	shadows	enough	,	even	amid	the	primal	sunshine	of
那里	必须	有	到过	阴影	足够的	,	甚至	之中	这	原始	阳光	的

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

their	existence	,
他们的	存在	,

即使在他们存在的最初阳光之下，也必然存在着足够的阴影。

[tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ˌɪnkən'gru:əti][wɪð; wɪθ][ɪts]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

to	suggest	the	thought	of	the	soul's	incongruity	with	its	circumstances	.
到	建议	这	想法	的	这	灵魂的	不协调	和	它是	情况	.

暗示灵魂与其所处环境的不协调感。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] .

They	have	already	learned	that	something	is	to	be	thrown	aside	.
他们	有	已经	学习	那	某物	是	到	是	抛掷	旁边	.

他们已经学会了要舍弃一些东西。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] , [ɔ:r][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] .

The	idea	of	Death	is	in	them	,	or	not	far	off	.
这	主意	的	死亡	是	在	他们	,	或者	不是	远的	离开	.

死亡的概念存在于他们之中，或者离他们不远。

[bʌt; bət] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]

But	,	were	they	to	choose	a	symbol	for	him	,	it	would	be	the
但	,	是	他们	到	选择	一个	象征	为了	他	,	它	会	是	这

['bʌtərflaɪ] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] ,

butterfly	soaring	upward	,
蝴蝶	翱翔	向上	,

但是，如果要为他选择一个象征物，那一定是展翅高飞的蝴蝶。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [braɪt] ['eɪndʒl] ['bekəniŋ] [ðem; ðəm][ə'lɔːft] , [ɔːr][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ə'sliːp] ,

or	the	bright	angel	beckoning	them	aloft	,	or	the	child	asleep	,
或者	这	明亮的	天使	招手	他们	高空	,	或者	这	孩子	睡着了	,

或是召唤他们飞向高空的明亮天使，或是沉睡的孩子，

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [driːmz] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər][træns'pærənt]['pjʊrəti] .

with	soft	dreams	visible	through	her	transparent	purity	.
和	柔软的	梦境	可见的	通过	她	透明的	纯度	.

她纯洁无瑕的外表下，隐约可见她温柔的梦境。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] ['waɪtɪst] ['mɑːrb(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv]

Such	a	Child	,	in	whitest	marble	,	they	have	found	among	the	monuments	of
这样的	一个	孩子	,	在	最白	大理石	,	他们	有	成立	之中	这	纪念碑	的

[maʊnt] ['ɔːbərn] .

Mount	Auburn	.
山	奥本	.

在奥本山的纪念碑中，人们发现了一尊用最洁白的大理石雕刻而成的孩童像。

“ [swiːtəst] [iːv] , ” [əb'zəːvz] ['ædəm] , [waɪl] [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

“	Sweetest	Eve	,	”	observes	Adam	,	while	hand	in	hand	they	contemplate	this	beautiful
“	最甜美的	前夕	,	”	观察	亚当	,	尽管	手	在	手	他们	沉思	这	美丽的

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

“最甜美的夏娃，”亚当说道，两人手牵着手，欣赏着这美丽的物品。

“ ['jɑːndər] [sʌn] [hæz; həz] [left] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

“	yonder	sun	has	left	us	,	and	the	whole	world	is	fading	from	our
“	远处	太阳	有	左边	我们	,	和	这	所有的	世界	是	褪色	从	我们的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

“那边的太阳已经离我们而去，整个世界正在从我们的视野中消失。”

[let] [ˌjuː 'es] [sliːp] [æz; əz] [ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪz] ['sliːpɪŋ] .

Let	us	sleep	as	this	lovely	little	figure	is	sleeping	.
让	我们	睡觉	作为	这	迷人的	小的	数字	是	睡眠	.

让我们像这位可爱的小天使一样安睡吧。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['oʊnli] [noʊz] ['weðər] [wʌt] ['aʊtwərd] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [pə'zest] [tuː; tə] -

Our	Father	only	knows	whether	what	outward	things	we	have	possessed	to	-
我们的	父亲	仅有的	知道	无论	什么	向外	事物	我们	有	拥有	到	-

[deɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [fər'evər] .

day	are	to	be	snatched	from	us	forever	.
天	是	到	是	抢夺	从	我们	永远	.

只有我们的天父才知道，我们今天所拥有的外在事物是否会永远从我们身边被夺走。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [laɪf][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [di'pɑːtɪŋ] [laɪt] ,

But	should	our	earthly	life	be	leaving	us	with	the	departing	light	,
但	应该	我们的	尘世的	生活	是	离开	我们	和	这	离开	光	,

但是，如果我们尘世的生命随着逝去的光芒而终结，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ə'nʌðər] [mɔːrn] [wɪl] [faɪnd][juː 'es] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smaɪl]

we	need	not	doubt	that	another	morn	will	find	us	somewhere	beneath	the	smile
我们	需要	不是	怀疑	那	其他	早晨	将要	寻找	我们	某处	下面	这	微笑

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

我们无需怀疑，又一个清晨，我们终将沐浴在上帝的微笑之下。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [im'paːtid] [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ri'zjuːmd] . ”

I	feel	that	he	has	imparted	the	boon	of	existence	never	to	be	resumed	.	”
我	感觉	那	他	有	传授	这	恩惠	的	存在	绝不	到	是	恢复	.	”

我觉得他赐予了我永不复返的存在之福。

“ [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wer] [wiː; wi][ɪg'zɪst] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [iːv] , “ [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz]

“	And	no	matter	where	we	exist	,	”	replies	Eve	,	“	for	we	shall	always
“	和	不	事情	在哪里	我们	存在	,	”	回复	前夕	,	“	为了	我们	将	总是

[biː; bi] [tə'geðər] . ”

be	together	.	”
是	一起	.	”

“无论我们身处何方，”夏娃回答说，“因为我们将永远在一起。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神